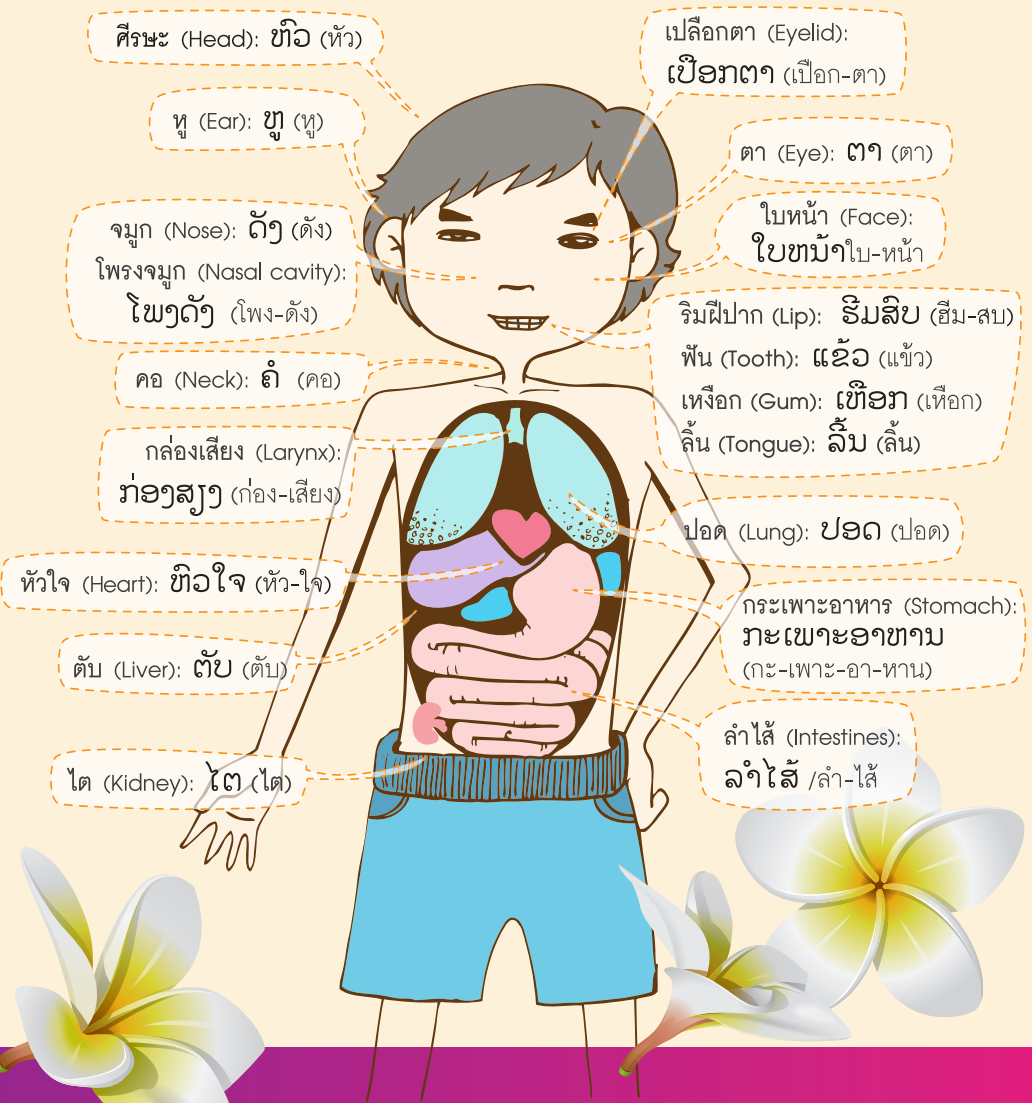


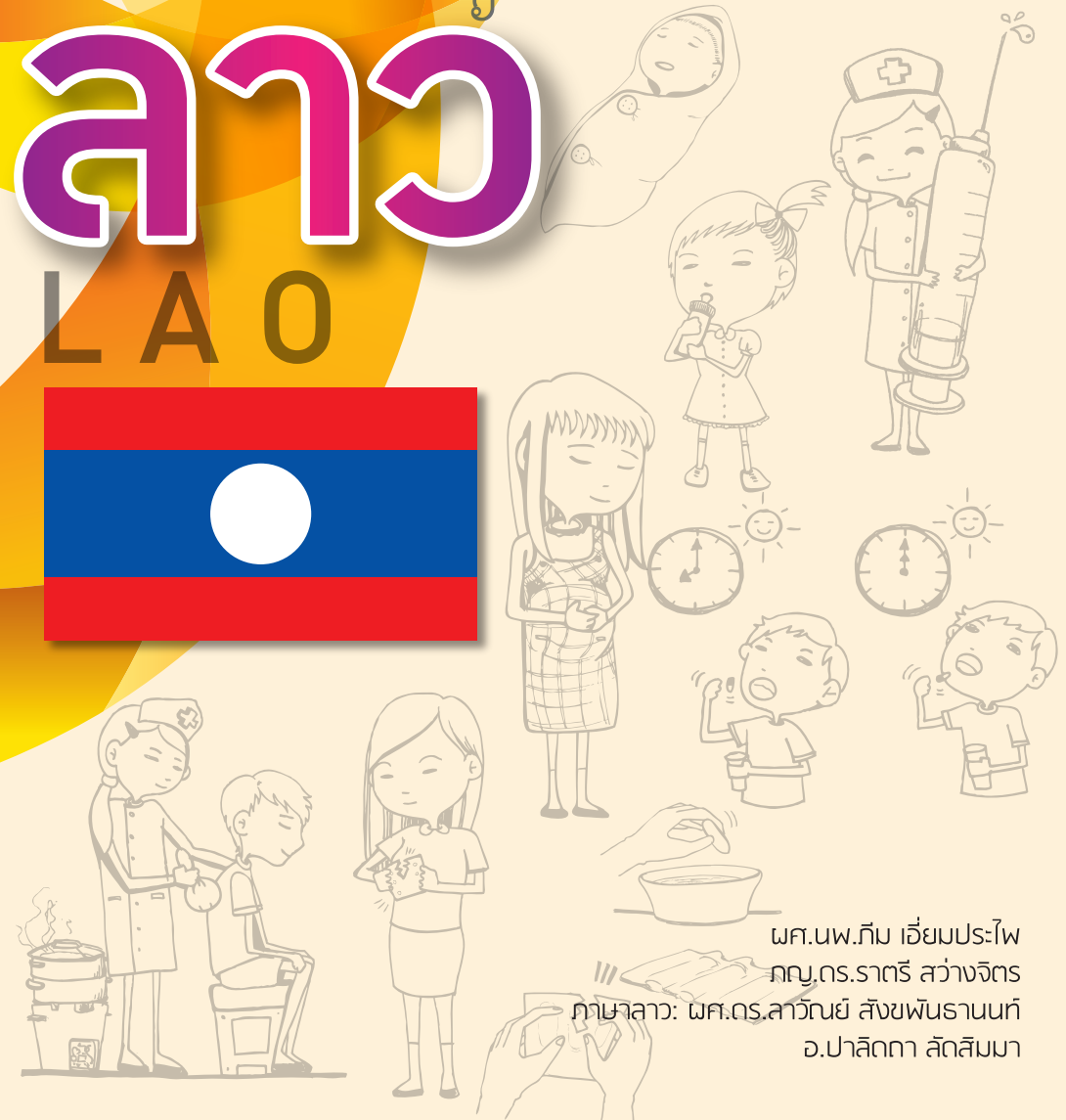
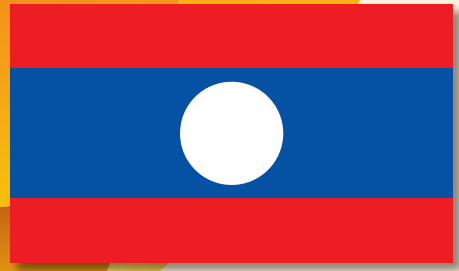
ร่างกาย (body): ຮ່າງກາຍ ອ່າງ-ກາຍ  
 อวัยวะ (Organ): ອະໂວຍະວະ ອະ-ໂວ-ຈະ-ວະ



ภาษาหมอและยาอาเซียน  
 ພາສາຫມໍ່ແລະຢາອາຊຽນ

# ลาว

## LAO



ผศ.นพ.ทิม เอี่ยมประไพ  
 ภาญ.ดร.ราตรี สว่างจิตร์  
 ภาษาลาว: ผศ.ดร.ลาวัญย์ สังขพันธ์านนท์  
 อ.ปาลิตตา ลัดสิมมา



หนังสือสนทนาภาษาอาเซียน  
สำหรับบุคลากรทางการแพทย์  
ภาษาหมอและยาอาเซียน  
พาสาขม้และย่าอาฮฺงน

# ลาว



พศ.นพ.กัม เอี่ยมประไพ  
อ.ดร.กญ.ราตรี สว่างจิต  
ภาษาลาว: พศ.ดร.ลาวินย์ สังขพันธ์  
อ.ปาลิตตา ลัดสิมมา



คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์, คณะเภสัชศาสตร์, คณะแพทยศาสตร์  
มหาวิทยาลัยมหาสารคาม



# ฉุกเฉิน สุภเสิน

## Emergency

รถชน (Car accident) **ລົດຕຳ** (ລດ-ຕຳ)

รถล้ม (Motorbike/motorcycle accident) **ລົດລົ້ມ** (ລດ-ລົ້ມ)

ปวดมาก (Great pain) **ເຈັບຫລາຍ** (ເຈັບ-ຫລາຍ)

เลือดออก (Bleeding) **ເລືອດອອກ** (ເລືອດ-ອອກ)

หายใจไม่ออก (Cannot breathe) **ຫັນໃຈບໍ່ອອກ**  
(ຫັນ-ໃຈ-ບໍ່-ອອກ)

ถูกทำร้าย (Was attacked) **ຖືກທຳຮ້າຍ** (ຖືກ-ທຳ-ຮ້າຍ)

สับสน (Lose consciousness) **ສະຫລົບ** (ສະ-ຫລົບ)

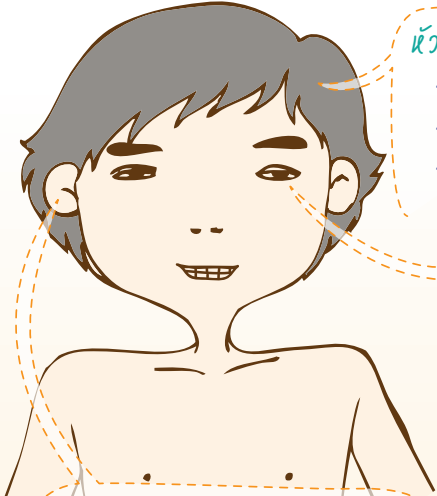
หัวถูกกระแทก (Head injury) **ຫົວຖືກກະທົບ** (ຫົວ-ຖືກ-ກະ-ທົບ)

งอข้อแขนขาไม่ได้ (Unable to move hands and legs)

**ຍົກແຂນຂາບໍ່ໄດ້** (ຍົກ-ແຂນ-ຂາ-ບໍ່-ໄດ້)



# อาการเจ็บป่วย (Illness): อากาานเจ็บป่วย



## หัว (Head): หัว (หัว)

- มีไข้ (Fever): ไช้ (ไข้)
- ปวดหัว (Headache): เจ็บหัว (เจ็บ-หัว)
- เวียนหัว (Dizziness): อิ่มหัว (วิน-หัว)

## ตา (Eye): ตา (ตา)

- มองไม่เห็น (Cannot see): เบื่งบ่เห็น (เบ็ง-ปอ-เห็น)
- มองไม่ชัด (Cannot see clearly): เบื่งบ่แจ้จ (เบ็ง-ปอ-แจ้จ)
- ปวดตา (Eye pain): เจ็บตา (เจ็บ-ตา)
- แสบตา (Eye burning): แสบตา (แสบ-ตา)
- ตาแดง (Conjunctivitis): ตาแดง (ตา-แดง)
- คันตา (Eye irritation): ถัมตา (คัน-ตา)
- น้ำตาไหล (Eyes watering): น้ำตาไหล (น้ำ-ตา-ไหล)
- มีหนองไหลจากตา (Discharge from eyes): มีหนองไหลจากตา (มี-หนอง-ไหล-จาก-ตา)

## หู (Ear): หู (หู)

- หูอื้อ (Aural fullness): หูอื้อ (หู-อื้อ)
- ปวดหู (Ear pain): เจ็บหู (เจ็บ-หู)
- คันหู (Itchy ears): ถัมหู (คัน-หู)
- มีหนองไหลจากหู (Otorrhea/Discharge from ears): มีหนองไหลจากหู (มี-หนอง-ไหล-จาก-หู)



## จมูก (Nose): ดั่ง (ดั้ง)

- คัดจมูก (Nasal congestion/Stuffed nose): ต้นดั้ง (ตัน-ดั้ง)
- ปวดจมูก (Nose pain): เจ็บดั้ง (เจ็บ-ดั้ง)
- น้ำมูกไหล (Runny nose): น้ำมูกไหล (น้ำ-มูก-ไหล)

## ช่องปาก/ฟัน (Mouth/teeth): ปาก/แคว (ปาก/แคว)

- ปวดฟัน (Toothache): เจ็บแคว (เจ็บ-แคว)
- ฟันผุ (Dental caries): แควแมง (แคว-แมง)
- เหงือกบวม (Gingivitis): เข็อกบวม (เข็อก-บวม)
- แผลในปาก (Aphthous ulcer): บาดในปาก (บาด-ใน-ปาก)

### คอ (Neck): คอ (คอ)

- เจ็บคอ (Sore throat): เจ็บคอต้ม (เจ็บ-คอ)
- มีเสมหะ (Phlegm): มีไข้กะเที (มี-ไข้-กะ-เท่อ)
- ไอ (Cough): ไอ (ไอ)
- เสียงแหบ (Hoarseness): เสียงแหบ (เสียง-แหบ)
- กลืนอาหารลำบาก (Dysphagia/Difficulty swallowing):  
กินอาหารยาก (กิน-อา-หวน-ยาก)
- กลืนน้ำลำบาก (Dysphagia): กินน้ำยาก (กิน-น้ำ-ยาก)
- มีก้อนที่คอ (Lump in throat): มีก้อนอยู่ (มี-ก้อน-อยู่-คอ)

### หน้าอก (Chest): หน้าอก (หน้า-อก)

- มีก้อนที่เต้านม (Breast mass): มีก้อนอยู่ (มี-ก้อน-อยู่-เต้า-นม)
- เจ็บหน้าอก (Chest pain): เจ็บหน้าอก (เจ็บ-หน้า-อก)

### หัวใจ (Heart): หัวใจ (หัว-ใจ)

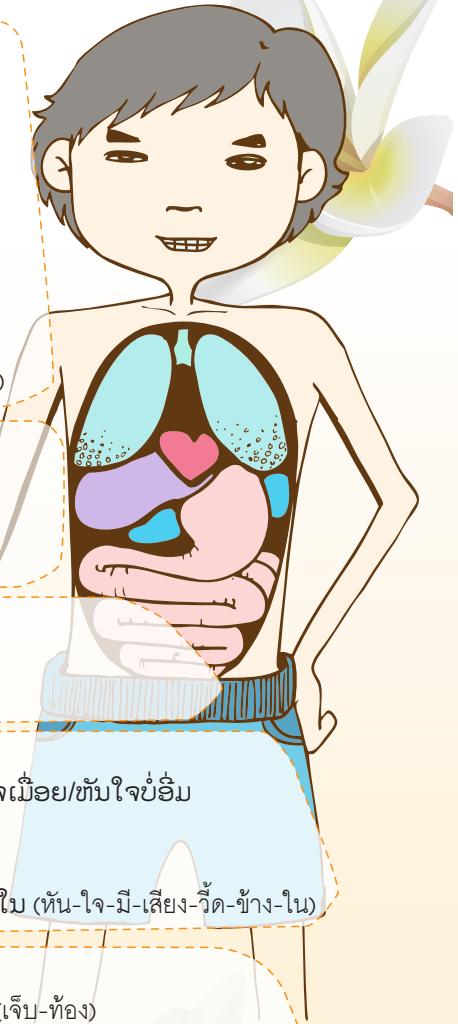
- ใจสั่น (Palpitation/Rapid heart rate): ใจสั่น (ใจ-สั่น)
- เหนื่อยง่าย (To get tired easily): เหนื่อยง่าย (เมื่อ-ง่าย)

### ปอด (Lung): ปอด (ปอด)

- หายใจเหนื่อย/หายใจไม่อิ่ม: (Shortness of breath): หายใจเหนื่อย/หายใจไม่อิ่ม (หัน-ใจ-เมื่อ-หัน-ใจ-ปอด-อิม)
- หอบ (Asthma): หอบ (หอบ)
- หายใจมีเสียงวี้ดข้างใน (Wheezing): หายใจมีเสียงวี้ดข้างใน (หัน-ใจ-มี-เสียง-วี้ด-ข้าง-ใน)

### ท้อง (Abdomen): ท้อง (ท้อง)

- ปวดท้อง (Abdominal pain/Stomach ache): เจ็บท้อง (เจ็บ-ท้อง)
- ปวดแน่นตื้อ (Dull aching pain): เจ็บจุก (เจ็บ-จุก)
- ปวดเจ็บจี๊ด (Sharp pain): เจ็บจี๊ด (เจ็บ-จี๊ด)
- ปวดแสบร้อน (Burning pain): เจ็บออกร้อน (เจ็บ-ออก-ร้อน)
- ปวดบิดตัวอว (Colicky pain): เจ็บบิดตัวอว (เจ็บ-บิด-ตัว-อว)
- ปวดท้องน้อย (Pelvic Pain): เจ็บท้องน้อย (เจ็บ-ท้อง-น้อย)
- ท้องผูก (Constipation): ท้องผูก (ท้อง-ผูก)
- ท้องเสีย (Diarrhea): ถ่ายท้อง (ถ่าย-ท้อง)
- ถ่ายเป็นเลือด (Rectal bleeding/Blood in stool): ถ่ายเป็นเลือด (ถ่าย-เป็น-เลือด)
- ถ่ายเป็นมูก (Mucous in stool): ถ่ายเป็นมูก (ถ่าย-เป็น-มูก)
- ถ่ายเป็นน้ำสีขาว (Watery diarrhea): ถ่ายเป็นน้ำสีขาว (ถ่าย-เป็น-น้ำ-สี-ขาว)



**ระบบกล้ามเนื้อ (Muscular system):**  
**ละบົບກ້າມເນື້ອ (ລະ-ບົບ-ກ້າມ-ເນື້ອ)**

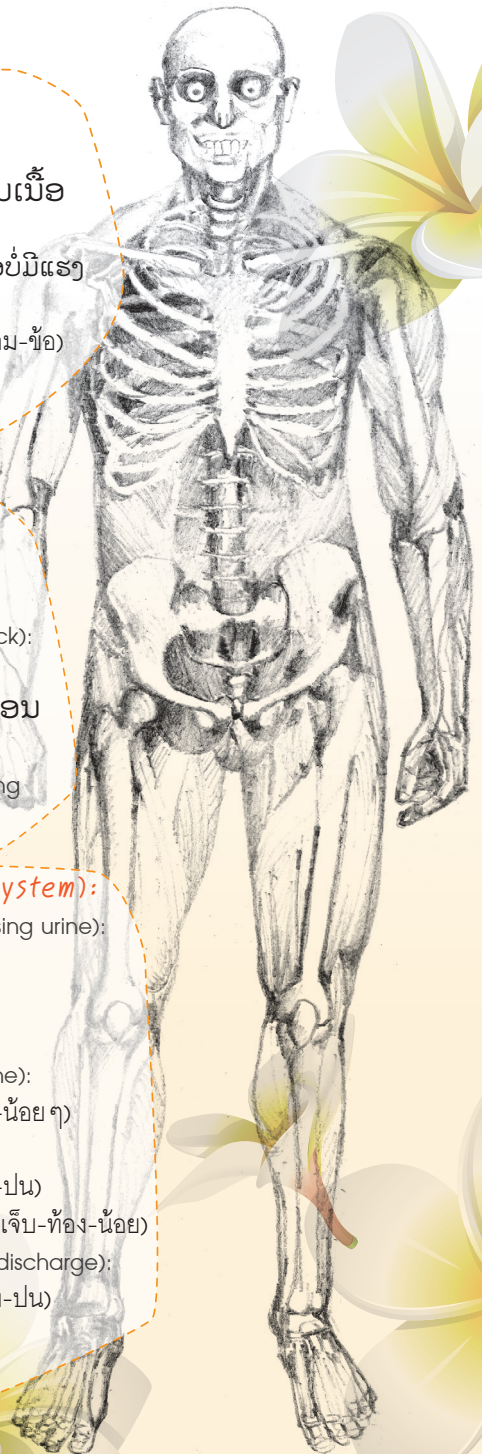
- **ປາດກ້າມເນື້ອ** (Muscle pain/ ache): **ເຈັບກ້າມເນື້ອ**  
(ເຈັບ-ກ້າມ-ເນື້ອ)
- **ກ້າມເນື້ອມີແຮງ** (Muscle weakness): **ກ້າມເນື້ອບໍ່ມີແຮງ**  
(ກ້າມ-ເນື້ອ-ບໍ່-ມີ-ແຮງ)
- **ປາດຕາມຂໍ້** (Joint pain): **ເຈັບຕາມຂໍ້** (ເຈັບ-ຕາມ-ຂໍ້)
- **ຂຍັບແລ້ວປາດມາກ** (Great pain when moving):  
**ຕິງແລ້ວເຈັບຫລາຍ** (ຕິງ-ແລ້ວ-ເຈັບ-ຫລາຍ)

**ระบบเส้นประสาท (Nervous system):**

- **ชา** (Numb): **ມືນ** (ມືນ)
- **ตึง** (Strain/ Stiff): **ຕິງ** (ຕິງ)
- **ປາດແປ້ນເໝືອນໄຟຊັອດ** (Pain like electric shock):  
**ເຈັບບ້າບຄືໄຟຊັອດ** (ເຈັບ-ບ້າບ-ຄື-ໄຟ-ຊັອດ)
- **ປາດແຄບປາດຮ້ອນ** (Burning pain): **ເຈັບອອກຮ້ອນ**  
(ເຈັບ-ອອກ-ຮ້ອນ)
- **ເໝືອນມື້ແມລງໄຕ້** (Feeling like an insect crawling  
on skin : **ຄືແມງໄຕ້** (ຄື-ແມງ-ໄຕ້)

**ระบบทางเดินปัสสาวะ (Urinary tract system):**

- **ປັດສາວະແຄບຂັດ** (Burning sensation when passing urine):  
**ປັດສາວະແຄບຂັດ** (ປັດ-ສາ-ວະ-ແຄບ-ຂັດ)
- **ປັດສາວະປ່ອຍ** (passing urine frequently):  
**ປັດສາວະເລື້ອຍ** (ປັດ-ສາ-ວະ-ເລື້ອຍ)
- **ປັດສາວະກະປຣິດກະປຣອຍ** (Small amounts of urine):  
**ປັດສາວະເລັກງນ້ອຍໆ** (ປັດ-ສາ-ວະ-ເລັກ-ໆ-ນ້ອຍ-ໆ)
- **ປັດສາວະມີເລືອດປນ** (Blood in the urine):  
**ປັດສາວະມີເລືອດປນ** (ປັດ-ສາ-ວະ-ມີ-ເລືອດ-ປນ)
- **ປາດທ້ອງນ້ອຍ** (Pelvic Pain): **ເຈັບທ້ອງນ້ອຍ** (ເຈັບ-ທ້ອງ-ນ້ອຍ)
- **ປັດສາວະມີທອງປນ** (Greenish-yellow vaginal discharge):  
**ປັດສາວະມີທອງປນ** (ປັດ-ສາ-ວະ-ມີ-ທອງ-ປນ)
- **ຕດກາວ** (White vaginal discharge):  
**ລົງຂາວ** (ລົງ-ຂາວ)



หนังสือสนทนาภาษาอาเซียนสำหรับบุคลากรทางการแพทย์  
ภาษาหมอและยาอาเซียน ลาว

ผศ.นพ.ภิรมย์ เอี่ยมประไพ

อ.ดร.กาญจนา ราตรี สว่างจิตร์

ภาษาลาว: ผศ.ดร.ลาวัญญ์ สังข์พันธ์านนท์, อ.पालิตตา ลัดสิมมา

พิมพ์ครั้งที่ 2 ธันวาคม 2557

บรรณาธิการ: ผศ.นพ.ภิรมย์ เอี่ยมประไพ

ออกแบบรูปเล่ม: อิศเรศ สุขเสนี

ภาพประกอบ: เอนกพงศ์ อิทธิจันทร์, จณิสตา อุบลสาร

พิมพ์ที่: หจก.อภิชาติการพิมพ์ อำเภอเมือง จังหวัดมหาสารคาม

สงวนลิขสิทธิ์ตามกฎหมาย

ISBN 978-974-19-5936-5

ราคา 50 บาท

# ตำนาน

ความสัมพันธ์ระหว่างไทยกับประเทศเพื่อนบ้านที่มีมาตั้งแต่อดีต ทวีความสำคัญมากขึ้นทั้งจากการติดต่อกันทางเศรษฐกิจและกรอบข้อตกลงการเข้าสู่การเป็นประชาคมอาเซียนในปี 2558 ดังนั้นการสื่อสารเพื่อความเข้าใจระหว่างกันจึงมีความจำเป็นอย่างยิ่ง แม้ว่าหลายภาคส่วนของสังคมไทยจะกระตุ้นให้มีการเรียนรู้ภาษาอังกฤษ แต่การสื่อสารยังคงจำกัดเพียงเฉพาะบางกลุ่มชนเท่านั้น ดังประสบการณ์จากการรักษาผู้ป่วยในโรงพยาบาลจังหวัดและโรงพยาบาลชุมชน แพทย์ผู้รักษาไม่อาจเข้าใจอาการป่วยได้อย่างแท้จริง แม้ว่าบางครั้งจะมีผู้แปลความให้ก็ตาม ยังอาจเกิดความคลาดเคลื่อน ซึ่งมีผลให้ไม่สามารถรักษาได้อย่างถูกต้องและครบถ้วน

ด้วยความมุ่งมั่นจะให้บริการทางสุขภาพแก่ประชาชนทั้งชาวไทยและจากประเทศเพื่อนบ้าน คณะจารย์มหาวิทยาลัยมหาสารคาม จากคณะแพทยศาสตร์ คณะเภสัชศาสตร์ และคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ ได้จัดทำหนังสือ “ภาษาหมอละยาอาเซียน” โดยมีรูปแบบเอื้อต่อการให้บริการรักษา จ่ายยา และให้คำแนะนำการใช้ยา อันประกอบด้วยบทสนทนาซึ่งมีตัวอักษรภาษาของแต่ละประเทศสมาชิกกลุ่มอาเซียน ภาพประกอบอาการป่วยที่มักพบบ่อย ที่สำคัญคือเนื้อหาครอบคลุมทั้งการซักประวัติตรวจร่างกายและการสั่งจ่ายยา

คณะผู้จัดทำหวังเป็นอย่างยิ่งว่า หนังสือ “ภาษาหมอละยาอาเซียน” เล่มนี้ จะเป็นประโยชน์ต่อผู้ให้บริการทางการแพทย์และผู้ป่วยจากประเทศเพื่อนบ้านในกลุ่มประชาคมอาเซียน

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ นายแพทย์ ภิรม เยี่ยมประไพ  
บรรณาธิการ



# กิตติกรรมประกาศ

หนังสือเล่มนี้ สำเร็จลงได้เพราะความร่วมมือแรงร่วมใจของบุคลากรมหาวิทยาลัย  
มหาสารคาม และผู้ทรงคุณวุฒิภายนอกหลายท่าน ทางผู้จัดทำขอกราบขอบพระคุณทุก  
ท่านมา ณ ที่นี้

## ด้านการสนับสนุนงบประมาณจัดทำ

- กองส่งเสริมการวิจัย และบริการวิชาการ มหาวิทยาลัยมหาสารคาม
- คณะมนุษยศาสตร์, คณะเภสัชศาสตร์, คณะแพทยศาสตร์ มหาวิทยาลัย  
มหาสารคาม

## ผู้ตรวจทาน

- ภาษาและคำศัพท์ทางแพทย์ โดย รศ.นพ.สุรเกียรติ อชาานุภาพ
- ภาษาและคำศัพท์ทางเภสัชกรรม โดย ผศ.ดร.ภก.เมธิน ผดุงกิจ
- ภาษาลาว ศ.ดร.บัวลี ปะพาพันธ์ มหาวิทยาลัยแห่งชาติ เวียงจันทน์

## ภาษาอังกฤษ

- แปลจากไทยเป็นอังกฤษ โดย อ.ดร.พิมพ์ยุพา ประพันธ์, อ.กิตติพงษ์ ประพันธ์  
นส.สาริกา หารประทุม, ศูนย์บริการวิชาการและการแปล ภาควิชาภาษาตะวันตก  
ตกและภาษาศาสตร์ มหาวิทยาลัยมหาสารคาม
- ตรวจทานภาษาอังกฤษ โดย Dr.Tim Cushnie

## วาดภาพประกอบโดย

- นายเอนกพงศ์ อิทธิจันทร์
- นส.จณิสตา อุบลสาร

## จัดแบบรูปเล่ม

- อีสเรส สุขเสนี



# CONTENTS

7. การปรับเปลี่ยนพฤติกรรม	33
8. คำแนะนำเพิ่มเติม	34
9. ยาโรคทั่วไป	36
10. ยาสำหรับโรคเรื้อรัง	39
11. อุปกรณ์ทำแผล	40
12. การประเมินผล	40
13. การคิดค่ารักษาพยาบาลและจิปาถะ	41
14. วันเวลา / มีอาหาร	42
15. จำนวนตัวเลข	43

# Part 1

## หมอ, พยาบาล ถึง คนไข้

### 1. การทักทาย แนะนำตัวและตอบรับ: ການທັກທາຍ ແນະນຳຕົວແລະຕອບຮັບ

ภาษาไทย/English Language		LAO/คำอ่านภาษาลาว	
สวัสดีตอนเช้า	Good morning	สบายดี	สบาย-ดี
สวัสดีตอนบ่าย	Good afternoon		
สวัสดีตอนเย็น	Good evening		
	Hi/Hello		
ผมชื่อ.....	My name is...	อ้อยอ้อย..	ค้อย-ชื่อ
เชิญนั่ง Sit down please. Take a seat. Have a seat.		เชิญนั่ง เชิญ-นั่ง	
คุณชื่ออะไร What's your name?		เจ้าชื่อชย้ง เจ้า-ชื่อ-หย้ง	
กรุณาเขียนชื่อเป็นภาษาอังกฤษด้วย Please write your name in English.		ทะลุนาจูนจู้เป๋นพาสาอັງกิดแม่เดี กะ-ลุนา-เขียน-ชื่อ-เป็น-พา-สา-อັง-กิด- แม่-เดอ	
กรุณาเขียนที่อยู่ เป็นภาษาอังกฤษด้วยครับ Please write your address in English.		ทะลุนาจูนที่อยู่เป๋นพาสาอັງกิดแม่ เดี กะ-ลุนา-เขียน-ที่-อยู่-เป็น-พา-สา-อັง- กิด-แม่-เดอ	
ขอดู Passport ด้วย May I see your passport?		อ๋อ่เป๋งทນັງสิศ่านแดนแม่ ขอ-เม็ง-หนังสือ-ผ่าน-แดน-แม่	
ใช่	Yes	แม่่น	แม่่น
ไม่ใช่	No	บ่แม่่น	บ่-แม่่น

ภาษาไทย/English Language		LAO/คำอ่านภาษาลาว	
ค่ะ		เจ๊้า, โดຍ	เจ๊้า, โดຍ
ครับ		เจ๊้า, โดຍ	เจ๊้า, โดຍ
ขอบคุณ	Thank you	ຂອບໃຈ	ขอบ-ใจ
ไม่เป็นไร	You're welcome	ບໍ່ເປັນຫຍັງ	บ่อ-เป็น-หยั่ง

## 2. การกล่าวอำลา: Leave: ການກ່າວອໍາລາ

ลาก่อนครับ Goodbye.	ລາກ່ອນ ลา-ก่อน
ขอให้หายป่วยเร็วๆ I hope you're feeling better soon. Get well soon.	ຂໍໃຫ້ເຊົາປ່ວຍໄວໆ ขอ-ให้-เซา-ป่วย-ไว
แล้วพบกันใหม่ See you later.	แล้วພໍ້ກັນໃໝ່ แล้ว-พ้อ-กัน-ใหม่
ขอนัดพบอีก We need to have another appointment.	ຂໍນັດພໍ້ເທື່ອຫນ້າອີກເດີ ขอ-นัด-พ้อ-เพื่อ-หน้า-อีก-เดอ

## 3. การซักประวัติ: History examination: ການຖາມປະຫວັດ

3.1 อาการสำคัญ ที่นำผู้ป่วยมาพบแพทย์ (Chief complaint) อารมณ์สำคัญที่  
เรื้อรังให้ผู้ป่วยมาพบแพทย์

เป็นอย่างไรมา What seems to be the problem?	ເປັນຫຍັງມານີ້ ເປັນ-หยั่ง-มา-นอ
มีอะไรให้ช่วย How may I help you?	ມີຫຍັງໃຫ້ຊ່ວຍບໍ່ ມີ-หยั่ง-ให้-ช่วย-บ่อ

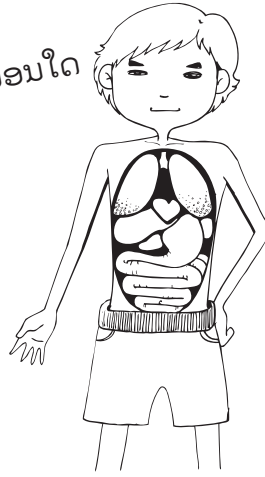
### 3.2 อาการปัจจุบัน (Present illness)

เริ่มเป็นเมื่อไร When did the symptoms begin?	ເລີ່ມເປັນຕອນໃດ (ເຊັ່ນ ເລີ່ມເຈັບທ້ອງຕອນໃດ) เริ่ม-เป็น-ตอน-ใด
--	---



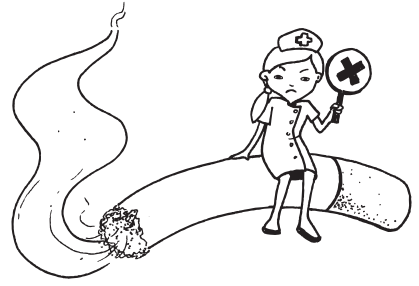
ແພັຊັມຟາບໍ່  
ເຈົ້າແພັຢາຫຍັງ

ມີອາການບ່ອນໃດ



ภาษาไทย/English Language	LAO/คำอ่านภาษาลาว
<p>มีอาการตรงไหน Where is the problem ?</p>	<p>ມີອາການບ່ອນໃດ ມີ-ອາ-กาน-บ່ອນ-ใด</p>
<p>เป็นบ่อยแค่ไหน How often does it occur?</p>	<p>ເປັນເລື້ອຍບໍ່ (ເຈັບທ້ອງເລື້ອຍບໍ່) ເປັນ-ເລື້ອຍ-ບ່ອ (ເຈັບ-ທ້ອງ-ເລື້ອຍ-ບ່ອ)</p>
<p>เป็นมากขึ้นเมื่อทำอะไร Is there anything that makes the symptoms worse?</p>	<p>ເປັນຫລາຍຂຶ້ນຕອນເຮັດຫຍັງ (ສັງເກດວ່າເຈັບທ້ອງຂຶ້ນຕອນໃດ) ເປັນ-ຫລາຍ-ຂຶ້ນ-ຕອນ-ເຮັດ-ຫຍັງ</p>
<p>เป็นน้อยลงเมื่อทำอะไร Is there anything that makes the symptoms better?</p>	<p>ເປັນນ້ອຍລົງຕອນເຮັດຫຍັງ (ອາການເຈັບທ້ອງດີຂຶ້ນຕອນເຮັດຫຍັງ) ເປັນ-ນ້ອຍ-ລົງ-ຕອນ-ເຮັດ-ຫຍັງ</p>
<p>รักษาตัวมาอย่างไร How did you treat the symptoms before coming?</p>	<p>ຮັກສາໂຕມາແນວໃດ (ກິນຢາຫຍັງກ່ອນມາພົບໝໍ) ອັກ-ສາ-ໂຕ-ມາ-ແນວ-ໃດ (ກິນ-ຢາ-ຫຍັງ-ກ່ອນ-ມາ-ພົບ-ໝໍ)</p>
<p>มีอาการอื่นร่วมด้วยไหม Are there any other symptoms in addition to these?</p>	<p>ມີອາການອື່ນນຳບໍ່ ມີ-ອາ-กาน-ອື່ນ-ນຳ-ບ່ອ</p>

ภาษาไทย/English Language	LAO/คำอ่านภาษาลาว
<b>3.3 ประวัติอดีต (Past History)</b>	
เคยเจ็บป่วยรุนแรงมาก่อนหรือเปล่า Have you ever had any serious illness before?	เคยเจ็บป่วยรุนแรงมาก่อนทลื้อบ่ เคย-เจ็บ-ป่วย-รุนแรง-มาก่อน-ทลื้อ-บ่
เคยป่วยหนักจนต้องนอนโรงพยาบาล มาก่อนไหม Have you ever been admitted to a hospital before?	เคยเจ็บป่วยหนักจนต้องนอนโรงพยาบาล มาก่อนบ่ เคย-เจ็บ-ป่วย-หนัก-จน-ต้อง-นอน-โงง-หมอม-มาก่อน-บ่
เคยประสบอุบัติเหตุมาก่อนหรือไม่ Have you ever been in an accident before?	เคยประสบอุบัติเหตุมาก่อนบ่ เคย-ปะ-สข-อุบัติเหตุ-มาก่อน-บ่
เคยผ่าตัดไหม Have you ever had surgery/an operation before?	เคยผ่าตัดมาก่อนบ่ เคย-ผ่า-ตัด-มา-ก่อน-บ่
มีโรคประจำตัวไหม Do you have any chronic disease?	มีโรคประจำตัวยังมี มี-โรค-ปะ-จำ-ตัว-ยังมี-บ่
<b>3.4 ประวัติส่วนตัว (Personal History)</b>	
เคยแพ้ยาไหม Are you allergic to any drug?	เคยแพ้ยาบ่ เคย-แพ้-ยา-บ่
คุณแพ้ยาอะไร What is the name of the drug you are allergic to?	เจ้าแพ้ยาชยั้ง เจ้า-แพ้-ยา-ชยั้ง
แพ้เพนนิซิลินไหม Are you allergic to penicillin?	แพ้เพนนิซิลินบ่ แพ้-เพน-นิ-ซี-ลิน-บ่
แพ้ซัลฟาไหม Are you allergic to sulfa/sulfonamide?	แพ้ซัลฟาบ่ แพ้-ซัน-ฟา-บ่
แพ้ยาแก้ปวดไหม Are you allergic to any analgesic drugs?	แพ้ยาแก้ปวดบ่ แพ้-ยา-เซา-ปวด-บ่



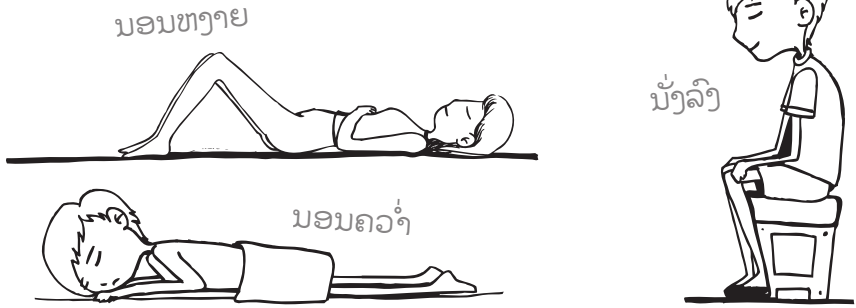
ภาษาไทย/English Language	LAO/คำอ่านภาษาลาว
ช่วยเขียนชื่อยาที่คุณแพ้ให้หน่อย Please write down the name of the drug that you are allergic to.	ช่วยຂຽນຊື່ຢາທີ່ເຈົ້າແພ້ ช่วย-เขียนชื่อ-ยา-ที่-เจ้า-แพ้
มีตัวอย่างยาที่คุณแพ้ไหม Do you have a sample of the drug you are allergic to?	มีตัวอย่างยาที่เจ้าแพ้ มี-ตัวอย่าง-ยา-ที่-เจ้า-แพ้-บ่อ
คุณรับประทานยาใดเป็นประจำไหม Are you taking any medicines?	เจ้ากินยาฮยังเป็นประจำ เจ้า-กิน-ยา-หยัง-เป็น-ปะ-จำ-บ่อ
สูบบุหรี่ไหม Do you smoke?	สูบยาบ่ สูบ-ยา-บ่อ
สูบบุหรี่กี่มวนต่อวัน How many do you smoke each day?	สูบยาจกກອກຕໍ່ມື້ สูบ-ยา-ຈັກ-ກອກ-ຕ່ອ-ມື້
ดื่มเหล้าไหม Do you drink alcohol?	ดื่มເຂົ້າບໍ່ ดื่ม-เหล้า-บ่อ
ดื่มเหล้ากี่ขวดต่อวัน How many bottles of alcohol do you drink per day?	ดื่มເຂົ້າຈັກແກ້ວຕໍ່ມື້ ดื่ม-เหล้า-ຈັກ-ແກ້ວ-ຕ່ອ-ມື້
ดื่มเหล้ากี่ขวดต่อสัปดาห์ How many bottles of alcohol do you drink per week?	ดื่มເຂົ້າຈັກແກ້ວຕໍ່ສັບດາ ดื่ม-เหล้า-ຈັກ-ແກ້ວ-ຕ່ອ-ສັບ-ดา



LAO/คำอ่านภาษาลาว		LAO/คำอ่านภาษาลาว
<b>3.5 ประวัติครอบครัว (Family history): ปะชวັດຄອບຄົວ</b>		
<p>มีใครในครอบครัวมีอาการอย่างคุณไหม Is anyone in your family experiencing the same symptoms as you?</p>		<p>มีใໃຜໃນຄອບຄົວມີອາການຄືເຈົ້າບໍ່ ມີ-ຝື-ໃນ-ຄອບ-ຄົວ-ມີ-ອາ-ການ-ຄື-ເຈົ້າ-ບໍ່</p>
<p>มีคนในครอบครัว เป็น 1. เบาหวานใหม่ 2. ความดันโลหิต ใหม่ 3. โรคหัวใจใหม่</p>	<p>Does anyone in your family have: 1. Diabetes 2. High blood pressure 3. Heart disease?</p>	<p>มีຄົນໃນຄອບຄົວເປັນ ມີ-ຄນ-ໃນ-ຄອບ-ຄົວ-ເປັນ 1. ເບົາຫວານ ເບົາ-ຫວານ 2. ຄວາມດັນເລືອດສູງ ຄວາມ-ດັນ-ເລືອດ-ສູງ 3. ໂລກຫົວໃຈບໍ່ ໂລກ-ຫົວ-ໃຈ-ບໍ່</p>
<p>มีคนในครอบครัวเป็นมะเร็งไหม Does anyone in your family have cancer?</p>		

#### 4. การขอตรวจร่างกาย (Physical examination) ການຂໍກວດຮ່າງກາຍ

<p>ขอหมอตตรวจร่างกายหน่อย Please let me examine you.</p>	<p>ຂໍຫມໍກວດຮ່າງກາຍແດ່ ຂອ-ຫມອ-ກວດ-ຮ່າງ-ກາຍ-ແດ່</p>
<p>ขอวัดความดัน Let me check your blood pressure.</p>	<p>ຂໍແທກຄວາມດັນເດີ ຂອ-ແທກ-ຄວາມ-ດັນ-ເດອ</p>
<p>ขอวัดไข้ Let me take your temperature.</p>	<p>ຂໍແທກໄຂ້ເດີ ຂອ-ແທກ-ໄຂ້-ເດອ</p>
<p>ขอจับชีพจรนะ Let me take your pulse.</p>	<p>ຂໍຈັບຊີບພະຈອນເດີ ຂອ-ຈັບ-ຊີບ-ພະ-ຈອນ-ເດອ</p>
<p>อย่าเกร็ง Just relax.</p>	<p>ຢ່າກົງເດີ ອຢ່າ-ກົງ-ເດອ</p>



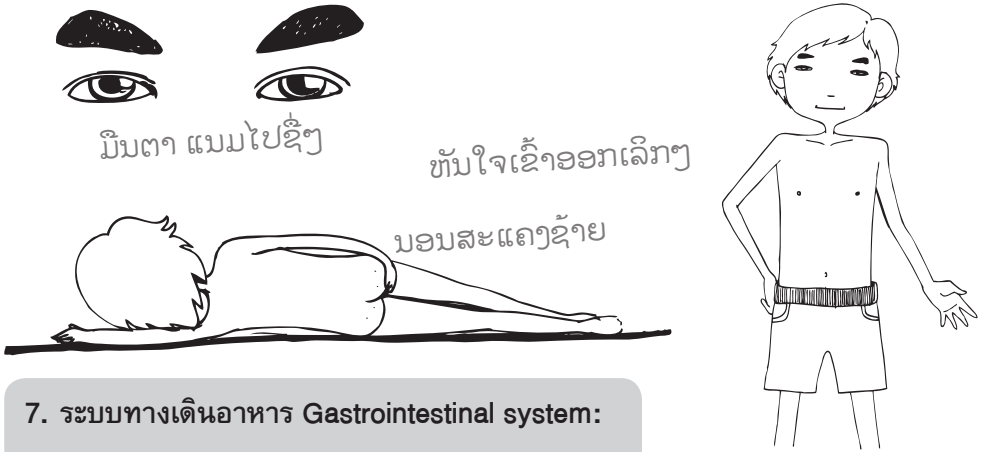
ภาษาไทย/English Language	LAO/คำอ่านภาษาลาว
ทำตัวตามสบาย Make yourself comfortable.	เั่งดโตตามสะบาย เอ็ด-โต-ตาม-สะ-บาย
นอนบนเตียง Please lie down on the bed.	ຂັ້ນເທິງຕຽງ ຂັ້ນ-ເທິງ-ເຕິຍງ
นอนหงาย Lie on your back.	นอนหงาย นอน-หงาย
นอนคว่ำ Lie on your stomach.	นอนคว่ำ นอน-คว่ำ
นั่งลง Please sit down.	นั่งลิ้น นั่ง-ลง
ยืนขึ้น Please stand up.	ยืนຂຶ້ນ ยืน-ขึ้น
ก้มตัวเอามือแตะปลายเท้า Please bend down and touch the tip of your feet	ก้มเอามีแปะปลายตีน ก้ม-เอา-มือ-แปะ-ปลาย-ตีน
ช่วยปลดกระดุมเสื้อด้วย Please unbutton your shirt.	ช่วยปิดกระดุมเสื้อแต่ ชอย-ปลด-กะ-ดุม-เสื้อ-แต่
ถอดเสื้อออกด้วย Please take off your shirt.	แกะเสื้อออกแต่ แก้-เสื้อ-ออก-แต่

### 5. ระบบตา หู คอ จมูก: Ear, Eye, Nose, Throat: ละบิပါတา ຫູ ຄໍ ດັງ

ภาษาไทย/English Language	LAO/คำอ่านภาษาลาว
นั่งตัวตรง Sit up straight.	ນັ່ງໂຕຊື່ ນັ່ງ-ໂຕ-ຊື່
อ้าปากกว้างๆ Open your mouth widely.	ອ້າປາກກວ້າງໆ ອ້າ-ປາກ-ກວ້າງໆ
ร้อง "อ้า" Say "aah".	ຮ້ອງອ້າ ຮ້ອງ-ອ້າ
แสบลิ้น Stick out your tongue.	ແລບລິ້ນ ແລບ-ລິ້ນ
มองเห็นไหม Can you see anything?	ເບິ່ງເຫັນບໍ່ ເບິ່ງ-ເຫັນ-ບໍ່
เจ็บคอไหม Do you have a sore throat?	ເຈັບຄໍບໍ່ ເຈັບ-คอ-ບໍ່
ไอไหม Do you have a cough?	ໄອບໍ່ ໄອ-ບໍ່
มีเสมหะไหม Do you have phlegm?	ມີຂີ້ກະເທີບໍ່ ມີ-ຂີ້-ກະ-ເທ-ບໍ່
มีน้ำมูกไหม Do you have a runny nose?	ມີນ້ຳມູກບໍ່ ມີ-ນ້ຳ-ມູກ-ບໍ່
คัดจมูกไหม Do you have nasal congestion?	ຕັນດັງບໍ່ ຕັນ-ດັງ-ບໍ່
คันจมูกไหม Does the inside of your nose feel itchy?	ຄັນດັງບໍ່ ຄັນ-ດັງ-ບໍ່

## 6. ระบบหัวใจและปอด Coronary and lung system:

ภาษาไทย/English Language	LAO/คำอ่านภาษาลาว
หายใจเข้าออกลึกๆ Breathe in and out deeply.	ทับใจเข้าออกลึกๆ หัน-ใจ-เข้า-ออก-ลึกๆ
นอนตะแคงซ้าย Lie down on your left side.	นอนสะแกງซ้าย นอน-สะ-แกง-ซ้าย



## 7. ระบบทางเดินอาหาร Gastrointestinal system:

ปวดท้องไหม Do you have abdominal pain?	เจ็บท้องบ่ เจ็บ-ท้อง-บ่อ
ปวดท้องตรงไหน Tell me where the pain is?	เจ็บท้องบ่อนใดบ่ เจ็บ-ท้อง-บ่อ-น-ใด-บ่อ
ช่วยชี้จุดที่เจ็บที่สุดด้วย Point at the most painful spot.	ช่วยชี้จุดที่เจ็บที่สุดแต่ ช่วย-ชี้-จุด-ที่-เจ็บ-ที่-สุด-แต่
ตรงนี้เจ็บไหม Do you feel pain where I touch?	บ่อนมีเจ็บบ่ บ่อ-น-นี้-เจ็บ-บ่อ

## 8. ระบบประสาท: Nervous System : ละบิยบะสาด

ภาษาไทย/English Language	LAO/คำอ่านภาษาลาว
มองตามนิ้วหมอนะ Follow my finger.	เี่ยงตามนิ้วหมเดิ เบ็ง-ตาม-นิ้ว-หม-เดอ
กัดฟันแน่น Bite your teeth firmly.	กัดแຂວແຫມ້ນງ กัด-แຂ้ว-แน่นง
หลับตาทึบ Close your eyes tightly. (Don't let me open them.)	ทลับตาธิบถิ (อย่าใช้หมเปิดตาเจ้าได้) หลับ-ตา-ธิบ-ถิ (อย่า-ให้-หม-เปิด-ตา-เจ้า-ได้)
ลืมตา มองตรง Open your eyes and look straight ahead.	มินตา แนมไปอุ้ง มีน-ตา-แนม-ไป-อุ้ง
ยิ้มกว้างๆ ยิงฟัน Smile widely and show me your teeth	ยิ้มกว้างๆ ทย้งแຂວ ยิ้ม-กว้างๆ-ทย้ง-แຂ้ว
ยกแขนขึ้น อย่าให้หมอกดลง Put your arms up. Don't let me pull them down.	ยิกแຂนຂຶ້ນ อย่าใช้หมกิดลิว ยิก-แຂน-ຂຶ້ນ-อย่า-ให้-หม-กิด-ลง
งอแขนขึ้น Bend your arm upward.	งอแຂนຂຶ້ນ งอ-แຂน-ຂຶ້ນ
ดันมือหม (ออกแรงต้านหม) Push my hand (s). (Resist me)	ยู่มีหม (ฮอกแแรงต้านหม) ยู่-มี-หม (ฮอก-แแรง-ต้าน-หม)



ภาษาไทย/English Language	LAO/คำอ่านภาษาลาว
กำนั้วหมอให้แน่นๆ Clench my hand (s) tightly.	กำมิขม้ใช้แชนันง กำ-มือ-หมอ-ให้-แน่นๆ
เหยียดขาตรง แล้วยกขึ้น อย่าให้หมอกดลง Stretch your leg, and lift it up. Don't let me press it down.	ยฺงดขาจู้ แล้วยกขึ้น ยฺงใช้ขม้กิดลิจได้ เหยียด-ขา-ชื้อ- แล้ว-ยก-ขึ้น-อย่า-ให้-หมอ-กด-ลง-ได้
งอขาไว้ Bend your leg (s).	จิดขาไว้ ขด-ขา-ไว้
เหยียดขาตรง Stretch your leg (s).	ยฺงดขาจู้ เหยียด-ขา-ชื้อ
กระดกเท้าขึ้น Tilt up your foot.	ยิกตีนขึ้น ยก-ตีน-ขึ้น
ดันเท้าลง Press your foot downward.	

### 9. การตรวจด้วยวิธีพิเศษ Special tests: ภาวนภอดด้วยวิธีพิเศษ

การวัดความดัน Blood pressure measurement	ภาวนแบกภอดความดัน กาน-แบก-ความ-ดัน
การวัดปรอท Body temperature measurement	ภาวนแบกภายาฆูอด กาน-แบก-บา-หลอด
การตรวจเลือด Blood test	ภาวนภอดเลือด กาน-ภอด-เลือด
การตรวจปัสสาวะ Urine analysis	ภาวนภอดปัดสะวะ กาน-ภอด-ปัด-สา-วะ
การตรวจอุจจาระ Stool examination	ภาวนภอดฮาจิม กาน-ภอด-ฮา-จิม

## 10. การรักษา: Treatment ການຮັກສາ



ภาษาไทย/English Language	LAO/คำอ่านภาษาลาว
การฉีดยา Injections	ການສັກຢາ ການ-ສັກ-ຢາ
การกินยา Take medicines (Oral)	ການກິນຢາ ການ-ກິນ-ຢາ
การทายา Application topical drugs (drugs for applying to skin)	ການທາຢາ ການ-ທາ-ຢາ
การพ่นยา Nebulizing (for inhalation)	ການພິ່ນຢາ ການ-ພິ່ນ-ຢາ
การเข้าฝือก Casting	ການເຂົ້າເຜືອກ ການ-ເຂົ້າ-ເຜືອກ
การผ่าตัด Surgery/Operation	ການຜ່າຕັດ ການ-ຜ່າ-ຕັດ
ฉีดยาชา Anesthetic Injections	ການສັກຢາມືນ ການ-ສັກ-ຢາ-ມືນ
ให้ยาสลบ Anesthesia	ການໃຫ້ຢາສະຫລົບ ການ-ໃຫ້-ຢາ-ສະ-ຫລົບ

# Part 2

## สำหรับเกษตรกรสื่อสารกับผู้ใช้

### ทั่วไป: General ทัวไป

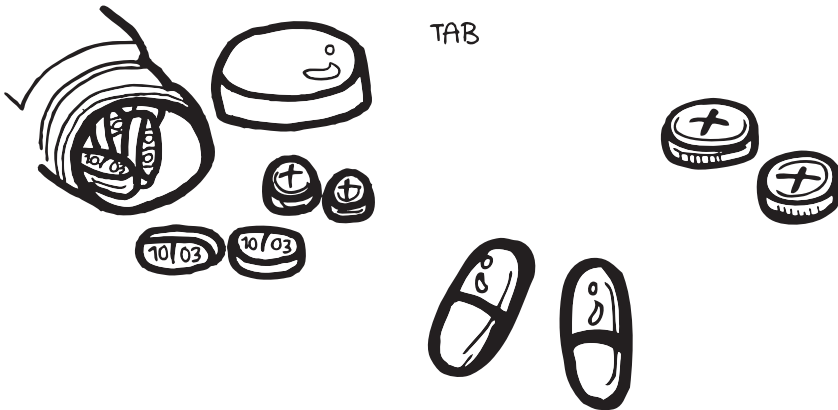
ภาษาไทย/English Language	LAO/คำอ่านภาษาลาว
มีอาการเองไหม Do you have the symptoms yourself?	มีอาการเองทลึบ มี-อา-กาน-เอง-หลือ-บ่
ใช้ยาเองไหม Is this for your own use?	ใช้ยาเองทลึบ ใช้-ยา-เอง-หลือ-บ่
ซื้อยาให้ใคร - เด็ก - ผู้ใหญ่ - คนชรา For whom are you buying the drug? (child, adult, elderly)	ซื้อยาให้ใ (เด็ทน้อย ผู้ใหญ่, คนแก่) ซื้อ-ยา-ให้-ใ (เด็ก-น้อย ผู้-ใหญ่, คน-แก่)
ทารก (0-1 ปี) Infant	แอมน้อย แอ-น้อย
เด็ก Child	เด็ทน้อย เด็ก-น้อย
ผู้ใหญ่ Adult	ผู้ใหญ่ ผู้-ใหญ่
คนแก่ Elderly	คนแก่ คนเก่า
คนท้อง Pregnant woman	คนท้อง คน-ท้อง-พา
คนให้นมบุตร Breast-feeding woman	แม่ยังที่ใช้ลูกกินนม แม่-หญิง-ที่-ให้-ลูก-กิน-นม





ภาษาไทย/English Language	LAO/คำอ่านภาษาลาว
น้ำหนักเท่าไร How much do you weigh?	น้ำหนักเท่าไร น้ำ-หนัก-เท่า-ไร
อายุเท่าไร How old are you?	อายุเท่าไร อา-ยุ-เท่า-ไร
แพ้ยาอะไรไหม Do you have any drug allergies?	แพ้ยาอะไร แพ-ยา-หยัง-แต่-บ่อ
เขียนชื่อยาที่ท่านแพ้ Write down the name of the drug that you are allergic to.	เขียนชื่อยาที่ท่านแพ้ เขียน-ชื่อ-ยา-ที่-แพ้
ช่วยบอกอาการแพ้ยาที่เกิดขึ้น Can you describe the symptoms of your drug allergies?	ช่วยบอกอาการแพ้ยาที่เกิดขึ้น ช่วย-บอก-อา-กาน-แพ้-ยา-ที่-เกิด-ขึ้น
มีอาการเหล่านี้หรือไม่ Do you have any of these symptoms?	มีอาการเหล่านี้หรือไม่ มี-อา-กาน-เหล่านี้-หรือ-บ่อ
ผื่น Rash	เกิดผื่น เกิด-ผื่น
บวม Swelling	บวม บวม
คัน Itchiness	คัน คัน

ภาษาไทย/English Language	LAO/คำอ่านภาษาลาว
ผิวหนังแดง Redness on skin	ผิวหนังแดง ผิว-หนังแดง
ผิวไหม้ Burned skin	ผิวไหม้ ผิว-ไหม้
เกิดสิว Pimples	เกิดสิว เกิด-สิว
หายใจไม่ออก Breathing difficulties	ทับใจบ่ออก หั้น-ใจ-บ่อ-ออก
ใช้ยาหรืออาหารเสริมอะไรอยู่หรือไม่ Are you taking any medicines or supplements?	ใช้ยาหรืออาหารเสริมอยู่หรือไม่ ใช้-ยา-หรือ-อา-หวน-เสริม-หยัง-อยู่-หรือ-บ่อ
มีโรคประจำตัวหรือไม่ Do you have any congenital disorders?	มีโรคประจำตัวหรือไม่ มี-โรค-ประจำ-ตัว-หรือ-บ่อ



5 ml = 1 teaspoon

2.5 ml = 1/2 teaspoon



1 tablespoon = 15 ml

∴ 1 tablespoon = 3 teaspoons

ภาษาไทย/English Language	LAO/คำอ่านภาษาลาว
ใช้ยาเมื่อมีอาการ Use whenever the symptoms occur.	ใช้ยามมีอาการ ใช้-ยา-ยาม-มี-อา-กาน
ใช้ยาทุก (ตัวเลข:4-6) ชั่วโมง Use every... hours.	ยอลยาใส่ตาข้างที่มีอาการ หยอด-ยา-ใส่-ตา ข้าง-ที่-มี-อา-กาน
หยอดยาที่ตาข้างที่มีอาการ Gently drop the liquid into whichever eye has the symptoms.	ยอลยาใส่หูข้างที่มีอาการ หยอด-ยา-ใส่-หูข้าง-ที่-มี-อา-กาน
หยอดยาที่หูข้างที่มีอาการ Gently drop the liquid into whichever ear has the symptoms.	พ่นยา(จํานวน)เทื่อ/มื่อ พ่น-ยา(จํา-นวน) เทื่อ/มื่อ
พ่นยา (ตัวเลข) ครั้ง/วัน Use the nebulizer.....time(s) per day	ใช้ยามมีอาการ ใช้-ยา-เมื่อ-มี-อา-กาน
ทายาบางๆ หลังอาบน้ำเช้า-เย็น Thinly apply this medicine after taking a shower in the morning and the evening.	ทาพยาบาลล้างอาบน้ำ ใเจ้า-แลง ทา-ยา-บางๆ-หลัง-อาบ-น้ำ-เข้า-แลง



พ่นยา(จํานวน)เทื่อ/มื่อ



ยอลยาใส่ตาข้างที่มีอาการ



ทาพยาบาลล้างอาบน้ำ ใเจ้า-แลง







store out of direct sunlight

ຢາອາດເຮັດໃຫ້ງ່ອງ ນອນ  
(ລະວັງການຂັບລົດ, ໃຊ້ເຄື່ອງຈັກ)



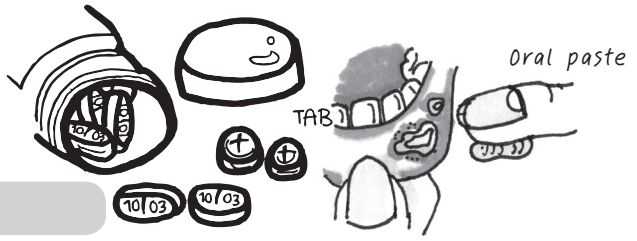
Do not break the pills.  
Do not grind the pills.




ຫ້າມໃຊ້ກັບແອນ້ອຍ



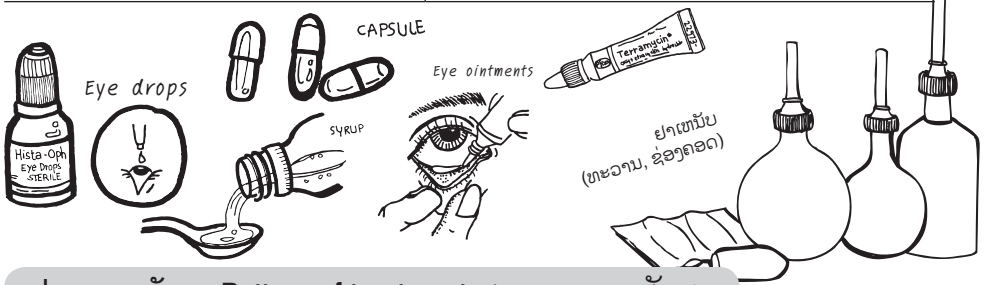
ภาษาไทย/English Language	LAO/คำอ่านภาษาลาว
<p>ยาทำให้ผิวหนัง แดง ระคายเคืองหรือผิวไวต่อแสง ควรใช้ครีมกันแดดร่วมด้วย หลีกเลี่ยงแสงแดด</p> <p>This drug may cause scale, redness, skin irritation or photosensitivity, and should be used together with sunscreen. Avoid exposure to sunlight while using.</p>	<p>ຢາເຮັດໃຫ້ຜິວລອກ ແດງ ຄັນຄາຍ ຫລື ຜິວກະທົບໄວຕໍ່ແສງ ຄວນໃຊ້ຄືມກັນແດດຮ່ວມນຳ ຫລືກລຽງແສງແດດ</p> <p>ยา-ເຮັດ-ໃຫ້-ຜິວ-ລອກ-ແດງ-ຄັນ-ຄາຍ-ຫລື-ຜິວ-ກະ-ທົບ-ໄວ-ຕໍ່-ແສງ-ຄວນ-ໃຊ້-ຄືມ-ກັນ-ແດດ-ຮ່ວມ-ນຳ-ຫລື-ຄື-ເລີຍ-ແສງ-ແດດ</p>
<p>ห้ามใช้ในเด็ก</p> <p>Do not use in children.</p>	<p>ຫ້າມໃຊ້ກັບແອນ້ອຍ</p> <p>ຫ້າມ-ໃຊ້-ກັບ-ແອ-ນ້ອຍ</p>
<p>ห้ามใช้ในหญิงตั้งครรภ์ (ยาเป็นอันตรายต่อเด็กในครรภ์)</p> <p>Do not use in pregnant women (harmful to the fetus).</p>	<p>ຫ້າມໃຊ້ກັບຍິງທີ່ຖືພາ (ຢາເປັນອັນຕະລາຍຕໍ່ລູກໃນທ້ອງ)</p> <p>ຫ້າມ-ໃຊ້-ກັບ-ຍິງ-ທີ່-ຖື-ພາ (ຢາ-ເປັນ-ອັນ-ຕະ-ລາຍ-ຕໍ່-ລູກ-ໃນ-ທ້ອງ)</p>
<p>ห้ามใช้ในหญิงให้นมบุตร</p> <p>Do not use in breast-feeding mothers.</p>	<p>ຫ້າມໃຊ້ກັບຜູ້ຍິງທີ່ໃຫ້ລູກກິນນົມ</p> <p>ຫ້າມ-ໃຊ້-ກັບ-ຜູ້-ຍິງ-ທີ່-ໃຫ້-ລູກ-ກິນ-ນົມ</p>
<p>ห้ามหักเม็ดยา</p> <p>Do not break the pills.</p>	<p>ຫ້າມຫັກເມັດຢາ ຫ້າມ-ຫັກ-ເມັດ-ຢາ</p>
<p>ห้ามบดเม็ดยา</p> <p>Do not grind the pills.</p>	<p>ຫ້າມບົດເມັດຢາ ຫ້າມ-ບົດ-ເມັດ-ຢາ</p>
<p>เก็บยาให้พ้นแสง</p> <p>Store out of direct sunlight</p>	<p>ເກັບຢາບໍ່ໃຫ້ຖືກແສງແດດ</p> <p>ເກັບ-ຢາ-ບໍ່-ໃຫ້-ຖືກ-ແສງ-ແດດ</p>



## รูปแบบยา

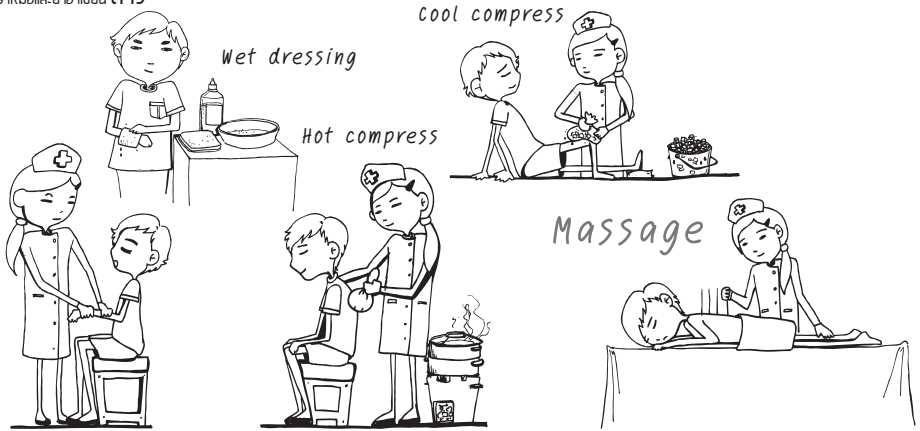
ภาษาไทย/English Language		LAO/คำอ่านภาษาลาว	
1. ยากิน	1. Oral medicines	1. ยากิน	1 ยา-กิน
2. ยาเม็ด	2. Tablets	2. ยาเม็ด	2 ยา-เม็ด
3. ยาแคปซูล	3. Capsules	3. ยาแคปซูล	3 ยา-แผง
4. ยาน้ำใส	4. Solutions	4. ยาน้ำใส	4 ยา-น้ำ-ใส
5. ยาน้ำขุ่น	5. Suspensions	5. ยาน้ำขุ่น	5 ยา-น้ำ-ขุ่น
6. ยาน้ำเชื่อม	6. Syrups	6. ยาน้ำเชื่อม	6 ยา-น้ำ-เชื่อม
7. ยาที่มีส่วนผสมแอลกอฮอล์มาก	7. Mixtures (Solution with high amount of alcohol)	7. ยาที่มีส่วนผสมแอลกอฮอล์	7 ยา-ที่-มี-ส่วน-ปะ-สม-แอลกอฮอล์
ยาพ่น/ยาหยอดจมูก Nose sprays/drops		ยาพ่น/ยาหยอด (ดั่ง, หู)	
ยาหยอดหู Ear drops		ยาหยอดหู ยา-หยอด-หู	
ยาพ่นสูด (ทางปาก) Inhalers (through mouth)		ยาพ่นสูด (ทางปาก)	
ยาผง Powders		ยาผง ยา-ผง	
ยาลูกกลอน Bolus		ยาลูกกลอน ยา-ลูก-กลอน	
ยาอม Lozenges		ยาอม ยา-อม	
ยาอมกลั้วปาก (ห้ามกลืน) Mouthwashes (do not swallow)		ยาอมไว้-ใน-ปาก (ห้ามกลืน)	

ภาษาไทย/English Language	LAO/คำอ่านภาษาลาว
ยาทา (ครีม เจล ขี้ผึ้ง น้ำใส) Liniments (creams, gels, ointments, solutions)	ยาทา (ถิม เจอ ຂີ້ເຜິ້ງ ນໍ້າໃສ) ยา-ทา (ถิม,เจอ ขี้-เผິง น้ำ-ใส)
ยาเหน็บ (ทวาร, ช่องคลอด) Suppositories (anus, vagina)	ยาเหน็บ (ทะ-วาน, ช่อง-ถอด) ยา-เหน็บ (ทะ-วาน,ช่อง-ถอด)
ยาหยอดตา Eye drops	ยาหยอดตา ยา-หยอด -ตา
ยาขี้ผึ้งป้ายปาก Oral pastes	ยาຂີ້ເຜິ້ງ ສີສິບ ยา-ขี้-เผິง -สี-สບ
ยาขี้ผึ้งป้ายตา Eye ointments	ยาຂີ້ເຜິ້ງ ທາຕາ ยา-ขี้-เผິง -ทา-ตา



**รูปแบบการรักษา Pattern of treatment รูปแบบภานร้ภาส**

ภาษาไทย/English Language		LAO/คำอ่านภาษาลาว	
การใช้ยา Use of medication		ภานใช้ยา กาน-ใช้-ยา	
ยาแผนจัจุบัน 1. ยากิน 2. ยาฉีต 3. ยาทา 4. ยาพ่น 5. ยาหยอด 6. ยาเหน็บ	Medicine 1. Oral drugs 2. Drug for injections 3. Topical drugs 4. Inhalations 5. Drops 6. Suppository drugs	ยาแผนจัจุบัน 1. ยากิน 2. ยาฉีภ 3. ยาทา 4. ยาพ่น 5. ยาหยอด 6. ยาเหน็บ	ยา-แผน-บัต-จ-บัน 1. ยา-กิน 2. ยา-ฉัก 3. ยา-ทา 4. ยา-พ่น 5. ยา-หยอด 6. ยา-เหน็บ
ยาสมุนไพร Herbal medicine		ยาสะฆุมบไโย ยา-สะ-ฆุมบ-ไพ	

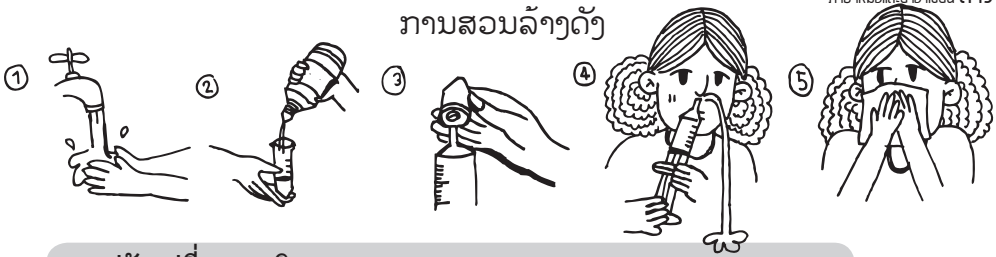


**การไม่ใช้ยา ภาษาม้งใช้ยา ภาษานม-ปะ-ไซ้-ยา**

ภาษาไทย/English Language		LAO/คำอ่านภาษาลาว
การผ่าตัด Operation		ภาษาม้งผ่าตัด ภาษานม-ปะ-ไซ้-ยา
การแพทย์ทางเลือก เช่น 1. ฟังเข็ม 2. นวด 3. ประคบร้อน 4. ประคบเย็น	Alternative medicine such as 1. Acupuncture 2. Massage 3. Hot compress 4. Cool compress	ภาษาม้งแพดทาจลืออก เอ็ม ภาษานม-แพด-ทาจ-ลืออก เช่น 1. ผังเข็ม (ฟัง-เข็ม) 2. นวด (นวด) 3. ประคบริ้อน (ปะ-คบ-ร้อน) 4. ประคบเย็น (ปะ-คบ-เย็น)
การประคบเปียก Wet dressing		ภาษาม้งประคบริปุก ภาษานม-ปะ-คบ-เปียก
การสวนล้างจมูก Nasal irrigation		ภาษาม้งสวนล้างจุก ภาษานม-สวน-ล้าง จัง
1. ทาสารให้ความชุ่มชื้น 2. ทาครีมกันแดด 3. หลีกเลี่ยงแสงแดด 1. Use moisturizer 2. Use sunscreen 3. Avoiding exposure to sunlight		1. ทาสาณให้ความชุ่มชื้น 2. ทาครีมกันแดด 3. หลีกเว้นแสงแดด 1. ทา-สาณ-ให้-ควม-ชุ่ม-ชื้น 2. ทา-คีม-กัน-แดด 3. หลีก-เว้น-แสง-แดด









**การปรับเปลี่ยนพฤติกรรม Lifestyle modification**  
ການປັບປຸງພຶດຕິກຳ ການ-ປັບ-ເປັນ-ພຶດ-ຕິ-ກຳ

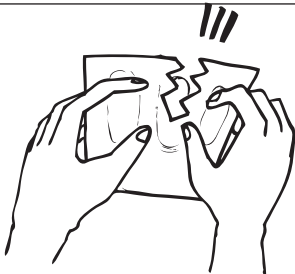
ภาษาไทย/English Language		LAO/คำอ่านภาษาลาว	
ออกกำลังกาย/บริหารกล้ามเนื้อ Exercise/muscle exercise		ອອກກຳລັງກາຍ/ບໍລິຫານກ້າມເນື້ອ ออก-กຳ-ລັງ-ກາຍ/บอ-ลิ-หาน-ก້າ-ม-เนื่อ	
ควบคุมอาหาร 1. ไขมัน 2. เผ็ด 3. เค็ม 4.เปรี้ยว	Control your diet 1. Avoid oily food 2. Avoid spicy food 3. Avoid salty food 4. Avoid sour food	ຄວບຄຸມອາຫານ 1.ມັນ 2.ເຜັດ 3.ເຄັມ 4.ສົ້ມ	ควบคุม-อา-หาน 1. มัน 2. เผ็ด 3. เค็ม 4. ส้ม
กินอาหารให้ตรงเวลา Have meals on time		ກິນອາຫານໃຫ້ຖືກເວລາ กิน-อา-หาน-ให้-กง-เว-ลา	
หลีกเลี่ยง/หยุดสิ่งที่แพ้ Avoid/stop using items that cause allergies		ຫລີກເວັ້ນ/ຢຸດສິ່ງທີ່ແພ້ หลีกเลี่ยง-เวັน/หยุด-สิ่ง-ที่-แพ้	
ดื่มน้ำมากๆ Drink a lot of water		ດື່ມນ້ຳຫລາຍໆ ດື່ມ-ນ້ຳ-ຫລາຍໆ	
กินอาหารที่มีเส้นใยมาก Eat food rich in fiber		ກິນອາຫານທີ່ມີເສັ້ນໄຍຫລາຍ กิน-อา-หาน-ที่-มี-เส้น-ใย-ຫລາຍໆ	
ติดแผ่นแปะลดไข้ Use cool fever patch		ຕິດແຜ່ນແປະຫລຸດໄຂ້ ติด-แผ่น-แปะ-ຫລຸດ-ໄຂ້	
การเช็ดตัว Wet pack		ການເຊັດໂຕ ການ-ເຊັດ-ໂຕ	



## คำแนะนำเพิ่มเติม Additional advices คำแนะนำเพิ่มเติม

ภาษาไทย/English Language		LAO/คำอ่านภาษาลาว	
<p>กินยาติดต่อกันจนหมด (ลดการดื้อยา/ใช้ยาครั้งต่อไปไม่หาย) Continuously take all the pills (to reduce drug resistance and unresponsiveness to treatment).</p>		<p>กินยาติดต่อกันจนหมด (ຫລຸດການດື່ຍາ/ໃຊ້ຢາຄັ້ງຕໍ່ໄປບໍ່ເຊົາ) กิน-ยา-ติด-ต่อกัน-จน-หมด (ຫລຸດ-ການ-ດື່ຍາ/ໃຊ້-ຢາ-ຄັ້ງ-ຕໍ່-ໄປ-ບໍ່-ເຊົາ)</p>	
<p>ถ้าลืมกินยา</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. ให้กินทันทีที่นึกได้</li> <li>2. ถ้าใกล้มือถัดไปกินยาไปตามปกติและห้ามเพิ่มยา</li> <li>3. ให้กินหลังกินข้าวสองชั่วโมง</li> </ol>	<p>If you forget to take the drug</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Take the missed dose as soon as you remember it.</li> <li>2. If it is almost time for the next dose, skip the missed dose and continue your regular dosing schedule. Do not take a double dose to make up for a missed one.</li> <li>3. Take the missed dose 2 hours after your meal.</li> </ol>	<p>ถ้าลืมกินยา</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. ใช้ทันทีที่นึกได้</li> <li>2. ถ้าใกล้มื้อถัดไปกินยาไปตามปกติ</li> <li>3. ใช้กินหลังกินข้าวสองชั่วโมง</li> </ol>	<p>ถ้า-ลืม-กิน-ยา</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. ให้-กิน-ทันที-ที่-นึก-ได้-พื่อ</li> <li>2. ถ้า-ใกล้-มือ-ถัด-ไป-กิน-ยา-ไป-ตาม-ปกติ-กะ-ติ</li> <li>3. ให้-กิน-หลัง-กิน-ข้าว-สอง-ชั่วโมง</li> </ol>
			
<p>เขย่าขวดก่อนรับประทาน Shake well before use.</p>		<p>สั่นแก้วก่อนกิน สั่น-แก้ว-ก่อน-กิน</p>	
<p>เคี้ยวยาก่อนกลืน Chew before swallowing.</p>		<p>ຫຍ້າຢາກ່ອນກິນ ຫຍ້າ-ຢາ-ກ່ອນ-ກິນ</p>	
<p>ละลาย/ผสมยาด้วยน้ำสะอาด Dissolve in clean water.</p>		<p>ละลาย/ປະສົມຢາດ້ວຍນ້ຳສະອາດ ລະ-ລາຍ/ປະ-ສມ-ຢາ-ດ້ວຍ-ນ້ຳ-ສະ-ອາດ</p>	

ภาษาไทย/English Language	LAO/คำอ่านภาษาลาว
ยาที่ผสมหากเกิน 24 ชม. ให้ทิ้งไป Do not use the drug if it has been mixed for over 24 hrs.	ยาที่ปะสมหากเกิน 24 ชม. ใช้เอาทิ้ง ยา-ที่-ปะ-สม/หาก-เกิน 24 ชม. ให้-เอา-ทิ้ง
ไม่ใช้ยาที่ผสมไว้เกิน 7 วัน Do not use the medicine if it has been opened or it has been mixed for more than 7 days.	บ่ใช้ยาที่เปิด/ปะสมไว้เกิน 7 มี บ่-ใช้-ยา-ที่-เปิด/ปะ-สม-ไว้-เกิน 7 มี
ไม่ใช้ยาที่เปิดไว้เกิน 1 เดือน Do not use the medicine if it has been opened or mixed for more than 1 month.	บ่ใช้ยาที่เปิด/ปะสมไว้เกิน 1 เดือน บ่-ใช้-ยา-ที่-เปิด/ปะ-สม-ไว้-เกิน 1 เดือน
ห้ามหัก บดเม็ดยา Do not break or grind the pills.	ห้ามหัก /บดเม็ดยา ห้าม-หัก /บด-เม็ด-ยา
เมื่ออาการดีขึ้นสามารถหยุดยาได้ You can stop taking this medicine when you're feeling better.	เมื่ออาการดีขึ้นสามารถหยุดยาได้ เมื่อ-อา-กาน-ดี-ขึ้น-สา-มา-ด-หยุด-ยา-ได้
อาการจะดีขึ้นภายใน...(เวลา)....วัน/เดือน Symptoms will be relieved within...days/ months.	อาการจะดีขึ้นภายใน...(เวลา) .... วัน/เดือน อา-กาน-จะ-ดี-ขึ้น-ภายใน... (เวลา)...วัน/เดือน
แกะห่อยาออกแล้วจุ่มน้ำก่อนสอดยา Unwrap the drug and immerse it in water before insertion.	แกะห่อยาออกแล้วจุ่มน้ำก่อนสอดยา แกะ-ห่อยา-ออก-แล้ว-จุ่ม-น้ำ-ก่อน-สอด-ยา

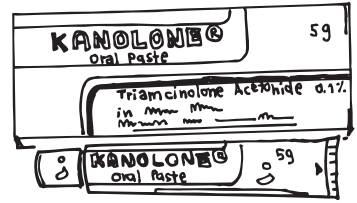
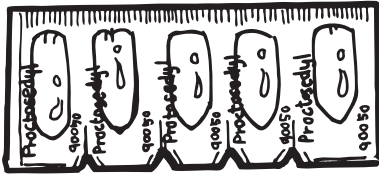


ภาษาไทย/English Language	LAO/คำอ่านภาษาลาว
เก็บยาในตู้เย็น Store it in a refrigerator.	เก็บยาไว้ในตู้เย็น เก็บ-ยา-ไว้-ใน-ตู้-เย็น
ห้ามใช้ยาที่เปลี่ยนสีหรือมีลักษณะเปลี่ยนไป Do not use the drug if it has changed color or form.	ห้ามใช้ยาที่เปลี่ยนสีหรือมีลักษณะเปลี่ยนไป ห้าม-ใช้-ยา-ที่-เปลี่ยน-สี-หรือ-มี-ลักษณะ-ที่-เปลี่ยน-ไป
ดื่มน้ำตามอย่างน้อย 1 แก้ว Drink at least one glass of water immediately after use.	ดื่มน้ำตามอย่างน้อย 1 จอก ดื่มน้ำ-ตาม-อย่างน้อย 1 จอก
คุณมีอาการรุนแรง ควรไปพบแพทย์ You've got severe symptoms and should see a doctor.	เจ้ามีอาการรุนแรง ควรไปพบแพทย์ เจ้า-มี-อาการ-รุนแรง ควร-ไป-พบ-ท่าน-หมอ
เราจะส่งตัวคุณไปพบแพทย์ We're taking you to the doctor.	เราจะส่งเจ้าไปพบแพทย์ เขา-จะ-ส่ง-เจ้า-ไป-พบ-ท่าน-หมอ

### ยาโรคทั่วไป Medicine for general disease ยาโรคทั่วไป

ภาษาไทย/English Language	LAO/คำอ่านภาษาลาว
นี่คือ This is...	นี่ແມ່ນ นี่-ແມ່ນ
ยาลดอาการหวัด Cold relief	ยาขับเหงื่ออาการหวัด ยา-ขับ-เหงื่อ-อาการ-หวัด
ยาลดอาการไอ Antitussive (cough medicine)	ยาขับเหงื่ออาการไอ ยา-ขับ-เหงื่อ-อาการ-ไอ
ยาลดอาการปวด/ ยาลดอาการอักเสบ ที่ไม่ใช่สเตียรอยด์ Pain relief/ Non-steroidal anti-inflammatory drugs (NSAIDs)	ยาขับเหงื่ออาการปวด/ ยาลดอาการอักเสบ ยา-ขับ-เหงื่อ-อาการ-ปวด-/ ยา-ลด-อาการ-อักเสบ ยา-ขับ-เหงื่อ-อาการ-ปวด-/ ยา-ลด-อาการ-อักเสบ
ยาภูมิแพ้ ลดผื่นคัน Antihistamine	ยาขุมแพ้ ขับเหงื่อผื่นคัน ยา-ขุม-แพ้ ขับ-เหงื่อ-ผื่น-คัน
ยาฆ่าเชื้อ Antibiotic/Antiseptic	ยาฆ่าเชื้อ ยา-ฆ่า-เชื้อ

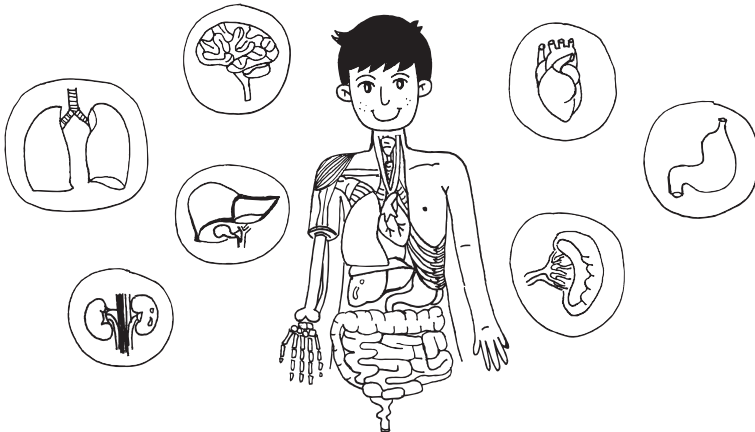
ภาษาไทย/English Language	LAO/คำอ่านภาษาลาว
ยาฆ่าเชื้อ Antibiotic/Antiseptic	ยาฆ่าเชื้อ ยา-ค่า-เชื้อ
ยาลดอาการคัดจมูก Decongestant	ยาขับเหืออาการตันดิ่ง ยา-บั้น-เทา-อา-กาน-ตัน-ดิ่ง
ยาลดอาการปวดท้อง Stomach pain relief/ Bladder pain relief	ยาขับเหืออาการเจ็บท้อง ยา-บั้น-เทา-อา-กาน-เจ็บ-ท้อง
ยารรเทาอาการท้องเสีย Anti-diarrhea drugs	ยาขับเหืออาการเจ็บท้อง ยา-บั้น-เทา-อา-กาน-เจ็บ-ท้อง
ยารักษาแผลในกระเพาะอาหาร/ ยาลดกรด Antacid drugs	ยาบิวแผลในกระเพาะอาหาร/ ยาลัดกรัด ยา-ฮัก-สา-แผล-ไน-กะ-เพาะ-อา- หาน/ยา-ลัด-กัด
ยาลดการอักเสบ (Steroid) Anti-inflammatory drugs	ยาขับเหืออาการอักเสบ, ยาแก้อักเสบ ยา-บั้น-เทา-กาน-อัก-เสบ, ยา-แก้-อัก-เสบ
ยาลดอาเจียน Antiemetic drugs	ยาขับเหืออาการ ยา-บั้น-เทา-ฮาก
ยาลดไข้ Fever relief	ยาชลดไข้ ยา-หลุด-ไข้
ยาขยายหลอดลม Bronchodilating drugs	ยาขยายหลอดลม ยา-ชะ-หาย-หลอด-ลม
วิตามินบำรุง Vitamins	ยาบำรุง, วิตามิน ยา-บำรุง, วิ-ตา-มิน
อาหารเสริม Food supplements	อาหารเสริม อา-หาน-เสริม
ยารักษาสิ่ว Acne medicines	ยาบิวสิ่ว ยา-ฮัก-สา-สิ่ว
ยารักษารังแค Anti-dandruff drugs	ยาบิวลั้งแถ ยา-ฮัก-สา-ลั้ง-แถ
ยาฆ่าเชื้อรา Fungicide (Antifungal)	ยาฆ่าเชื้อรา ยา-ค่า-เชื้อ-ลา
ยาด้านไวรัส Antiviral drugs	ยาต้านไวรัส ยา-ต้าน-ไว-ลัด
ยาคุมกำเนิด Birth control pills/ Contraceptive drugs	ยาคุมกำเนิด ยา-คุม-กำเนิด



ภาษาไทย/English Language		LAO/คำอ่านภาษาลาว	
<p>ยาคุมกำเนิดฉุกเฉิน</p> <p>1) ห้ามกินเกินสองกล่องในหนึ่งเดือน</p> <p>2) เม็ดแรกกินให้เร็วที่สุด (ภายใน 72 ชั่วโมง) หลังมีเพศสัมพันธ์</p> <p>3) เม็ดที่สองกิน 12 ชั่วโมงหลังเม็ดแรก</p>	<p>Emergency contraceptives</p> <p>1) Take more than 2 boxes/month</p> <p>2) Take the first dose as soon as possible (within 72 hrs) after sex</p> <p>3) Take second dose after the first dose 12 hrs</p>	<p>ยาคุมกำเนิดฉุกเฉิน</p> <p>1. ห้ามกินเกินสองกล่องในหนึ่งเดือน</p> <p>2. เม็ดทำอิิดกินให้ไวที่สุด (ภายใน 72 ชั่วโมง) ทลั้วมิเขตสำขััน</p> <p>3. เม็ดขีสອງกิน ทลั้ว 12 ชั่วโมง ทลั้วกินเม็ดทำอิิด</p>	<p>ยา-คุม-กำ-เหนิด-สุก-เสิน</p> <p>1. ห้าม-กิน-เกิน-สอง-กล่อง-ใน-หนึ่ง-เดือน</p> <p>2. เม็ด-ทำ-อิิด-กิน-ให้-ไว-ที่-สุด-(ภายใน-72-ชั่วโมง) หลัง-มี-เพศ-สำ-พัน</p> <p>3. เม็ด-ที่-สอง-กิน-หลัง-12-ชั่วโมง-หลัง-กิน-เม็ด-ทำ-อิิด</p>
ยาฮอร์โมน Hormone drugs		ยารั้โมน ยา-ฮอ-โมน	
ยาระบาย Laxative drugs		ยาละบาย ยา-ละ-บาย	
ยาช่วยย่อย/ยาขับลม Carminative drugs		ยาช่วยย่อย/ยาขับลม ยา-ช่ว-ย-ขัับ-ลม/ยา-ขัับ-ลม	
ยาแก้เมาเรือ Motion sickness drugs		ยาแก้เมาเรือ ยา-แก้-เมา-ลัด	
ยาถ่ายพยาธิ Antiparasitic drugs		ยาถ่ายแม่โขง ยา-ฆ่า-แม่-ท้อง	
ยานอนหลับ Sleeping pills		ยานอนทลั้ว ยา-นอน-ทลั้ว	

**ยาสำหรับโรคเรื้อรัง Medication for chronic disease**  
ยาสำหรับโรคเรื้อรัง ยา-สำหรับ-โรค-เรื้อรัง

ภาษาไทย/English Language	LAO/คำอ่านภาษาลาว
ยาลดความดัน Antihypertensive drugs	ยาลดความดัน ยา-ลด-ความ-ดัน
ยาเบาหวาน Antidiabetic drugs	ยาเบาหวาน ยา-เบา-หวาน
ยาลดไขมันในเลือด Hypolipidaemic drugs	ยาลดไขมันในเลือด ยา-ลด-ไขมัน-ใน-เลือด
ยากินหอบหืด/ ยาพ่นหอบหืด Oral/inhaled asthma drugs	ยาพ่นหอบหืด/ยากินหอบหืด ยา-พ่น-หอบ-หืด/ยา-กิน-หอบ-หืด
ยาโรคหัวใจ Heart disease drugs	ยาโรคหัวใจ ยา-โรค-หัวใจ
ยาโรคไต Kidney disease drugs	ยาโรคไต ยา-โรค-ไต
ยาระบบประสาทส่วนกลาง Central nervous system drugs	ยาระบบประสาทส่วนกลาง ยา-ระบบ-ประสาท-ส่วน-กลาง
ยารักษาโรคทางจิตเวช Antipsychotic drugs	ยารักษาโรคทางจิตเวช ยา-รักษา-โรค-ทาง-จิต



## อุปกรณ์ทำแผล First aids tools อุปกรณ์เร็ดบาดแผล

ภาษาไทย/English Language	LAO/คำอ่านภาษาลาว
น้ำเกลือล้างแผล Normal Saline Solution	น้ำเกลือล้างบาด น้ำ-เกลือ-ล้าง-บาด
ยาฆ่าเชื้อ Antiseptic drugs	ยาฆ่าเชื้อ ยา-ค่า-เชื้อ
แอลกอฮอล์ Alcohol	แอร้ง แอ-กอ-ฮอร
ผ้าก๊อช Gauze	ผ้าก๊อช ผ้า-ก๊อช
สำลี Cotton	สำลี สำ-ลี
เทปติดแผล Tape	เทปติดบาด เทป-ติด-บาด
การทำความสะอาดแผล Wound Irrigation/ Wound Cleansing	การอนาไมบาด กาน-อะ-นา-ไม-บาด

## การประเมินผล Clinical evaluation

ภาษาไทย/English Language	LAO/คำอ่านภาษาลาว
อาการหายเป็นปกติไหม Have your symptoms gone?	อาการหายเป็นปกติไหม อา-กาน-เฮา-เป็น-ปก-กะ-ติ-บ่อ
เป็นมากขึ้นไหม Are your symptoms getting worse?	เป็นหลายขึ้นไหม เป็น-หลาย-ขึ้น-บ่อ
อาการแย่ลงไหม Are your symptoms getting worse?	อาการหนักขึ้นไหม อา-กาน-หนัก-ขึ้น-บ่อ
อาการดีขึ้น 1. เล็กน้อย 2. ปานกลาง 3. มาก Have your symptoms improved? 1. A little 2. Moderate 3. Very much	อาการดีขึ้น 1. เล็กน้อย 2. ปานกลาง 3. หลาย อา-กาน-ดี-ขึ้น 1. เล็ก-น้อย 2. ปาน-กลาง 3. หลาย

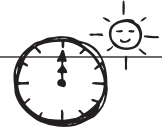


ภาษาไทย/English Language	LAO/คำอ่านภาษาลาว
หายดี/เป็นปกติ Symptom gone.	เจ็จา/เข็นปัททะติ เซา/เป็น-ปก-กะ-ติ-ป่อ
อาการแย่ลง/เป็นมากขึ้น Symptom have worsened.	อาการขมขั้บ อ่า-กาน-หนัก-ขั้บ
อาการไม่ดีขึ้น Symptoms have not improved.	อาการบ่ดีขั้บ อ่า-กาน-ป่อ-ดี-ขั้บ

### การคิดค่ารักษาพยาบาลและจิปาถะ Costs and others

ภาษาไทย/English Language	LAO/คำอ่านภาษาลาว
ค่ายา Drug cost	ถ่ายา ถ่า-ยา
ค่าตรวจโรค Doctor fee	ถ่ากวดพะยาด ถ่า-กวด-พะ-ยาด
ค่าบริการ Service cost	ถ่าบ่ลิทาน ถ่า-บอ-ลิ-กาน
คิดเป็นเงิน (จำนวน...บาท) The total cost is ..... baht	ถิดเข็นเจ็น (จ่าบอว...บาท) ถิด-เป็น-เจ็น (จ่า-บวณ...บาท)
เงินทอน Change	เจ็นทอน เจ็น-ทอน
ส่วนลด Discount	ส่วนทลุด ส่วน-ทลุด
เวลาเปิด (เช่น 8.00- 16.00 น.) Open from.....(8 AM-4 PM)	เวลาเปิด (เข็บ 8.00-16.00 น) เว-ลา-เปิด (เช่น 8.00-16.00 น)
เวลาปิด Closed at (time).....	เวลาปิด เว-ลา-ปิด....
ปิด/หยุดวันอาทิตย์ Closed on Sundays	ปิด/ขั้บว้นอาทิตย์ ปิด/หยุด-วัน-อา-ทิด

ภาษาไทย/English Language	LAO/คำอ่านภาษาลาว
เปิดทุกวัน Open every day	เปิดทุกลมี้ เปิด-ทุก-มี้
เปิดวัน..... Open on (day).....	เปิดมี้... เปิด-มี้...



### วันเวลา / มื้ออาหาร Time/ Meal

ภาษาไทย/English Language		LAO/คำอ่านภาษาลาว	
นาที	Minute	นาทึ	นา-ที
ชั่วโมง	Hour	ช่วโมง	ช่ว-โมง
วัน	Day	มี้	มี้
สัปดาห์	Week	อาทิด	อา-ทิด
เดือน	Month	เดือน	เดือน
ปี	Year	ปี	ปี
ทุกวันต่อเนื่อง	Every day, Daily	ทุกลมี้ต่อเนื่อง	ทุก-มี้-ต่อ-เนื่อง
วันเว้นวัน	Every other day	มี้เว้นมี้	มี้-เว้น-มี้
กลางวัน	Daytime	ภาງเวัน	กาง-เวัน
กลางคืน	Nighttime	ภาງถึน	กาง-คืน
เช้า	Morning	เช้า	เช้า
เที่ยง	Noon	ทู่ง	เที่ยง
เย็น	Evening	แลง	แลง
ก่อนนอน	Before going to bed	ก่อนนอน	ก่อน-นอน
หน้าร้อน	Summer/ Hot season	ร้อน	ฮ้อน
หน้าฝน	Rainy season	ฝน	ฝน
หน้าหนาว	Cold season	หนาว	หนาว

ภาษาไทย/English Language		LAO/คำอ่านภาษาลาว	
วันอาทิตย์	Sunday	วันอาทิตย์	วัน-อา-ทิด
วันจันทร์	Monday	วันจันทร์	วัน-จัน
วันอังคาร	Tuesday	วันอังคาร	วัน-อัง-คาน
วันพุธ	Wednesday	วันพุธ	วัน-พุธ
วันพฤหัสบดี	Thursday	วันพฤหัสบดี	วัน-พะ-หัด
วันศุกร์	Friday	วันศุกร์	วัน-ศุกร์
วันเสาร์	Saturday	วันเสาร์	วัน-เสา

## จำนวนตัวเลข Number

1 2 3 4 5 . . .

ภาษาไทย/English Language		LAO/คำอ่านภาษาลาว	
0.5 ครึ่ง	Half	ฮุนจูดซ้า (เอ็ง)	ฮุน-จูด-ห้า (เค็ง)
1 หนึ่ง	One	ซั้ง	หนึ่ง
2 สอง	Two	สอง	สอง
3 สาม	Three	สาม	สาม
4 สี่	Four	สี่	สี่
5 ห้า	Five	ซ้า	ห้า
6 หก	Six	ซั้ง	หก
7 เจ็ด	Seven	เจ็ด	เจ็ด
8 แปด	Eight	แปด	แปด
9 เก้า	Nine	เก้า	เก้า
10 สิบ	Ten	สิบ	สิบ

# การกินยา



CAPSULE



## กินยาครั้งละ ..... (ตัวเค)

Take....

1. เม็ด tablet (s)/
2. แคปซูล capsule (s)/
3. ช้อนชา teaspoon (s)/
4. ช้อนโต๊ะ tablespoon (s)/
5. ซีซี cc (s).....each time.

## กินยาเพื่ออะไร (โตเล)

กิน-ยา-เพื่อ-อะไร (โต-เล)

1. เม็ด (เม็ด)
2. แผลง (แผลง)
3. บ่องน้ำชา (บ่อง-น้ำ-ชา)
4. บ่องแกง (บ่อง-แกง)
5. ซีซี (ซีซี)

## กินยาลังอาหาร 30 นาที

Take the drugs 30 minutes after meals

1. เช้า Breakfast
2. เที่ยง Lunch
3. เย็น Dinner

## กินยาหลังอาหาร 30 นาที

กิน-ยา-หลัง-อาหาร-ทาน 30 นาที

1. เช้า (เช้า)
2. เที่ยง (เที่ยง)
3. แลง (แลง)



TAB

5 ml = 1 teaspoon  
2.5 ml = 1/2 teaspoon



# การกินยา



เช้า  
Morning  
เจ้ำ (เช้า)



เที่ยง  
Noon  
บุง (เที่ยง)



เย็น  
evening  
แลง (แดง)



ก่อนนอน  
Before going to bed  
ก่อนนอน (ก่อน-นอน)

## กินยาก่อนอาหาร 1 ชั่วโมง

Take the drugs one hour before meals

1. ตอนท้องว่าง with empty stomach
2. ก่อนนอน before bedtime

## กินยาก่อนอาหาร 1 ชั่วโมง

กิน-ยา-ก่อน-อา-ทาน 1 ชั่วโมง

1. นำท้องว่าง (นำ-ท้อง-ว่าง)
2. ก่อนนอน (ก่อน-นอน)

## กินยาพร้อมอาหาร (ลดอาการข้างเคียง)

Take the drugs with meals  
(to reduce side effects).

Take the drugs immediately after meals.

## กินยาพร้อมอาหาร

(ลดอาการข้างเคียง)

กิน-ยา-พร้อม-อา-ทาน

(ลด-อา-ทาน-ข้าง-เคียง)

ร่างกาย (Body): ร่างกาย ช่าง-กาง  
 อวัยวะ (Organ): อะ-ไอะ-อะอะ อะ-ไอะ-อะ-อะ

ศีรษะ (Head): ขิว (หัว)

หู (Ear): หู (หู)

จมูก (Nose): ด้าง (ดั้ง)  
 โพรงจมูก (Nasal cavity):  
 ไหวงด้าง (โพรง-ดั้ง)

คอ (Neck): ถ้ำ (คอ)

กล่องเสียง (Larynx):  
 ก่องเสียง (ก่อง-เสียง)

หัวใจ (Heart): ขิวใจ (หัว-ใจ)

ตับ (Liver): ตับ (ตับ)

ไต (Kidney): ไต (ไต)

เปลือกตา (Eyelid):  
 เปือกตา (เปือก-ตา)

ตา (Eye): ตา (ตา)

ใบหน้า (Face):  
 ใบหน้า ใบหน้า

ริมฝีปาก (Lip): ริมลิป (ริม-ลิป)

ฟัน (Tooth): ไข้ว (เขี้ยว)

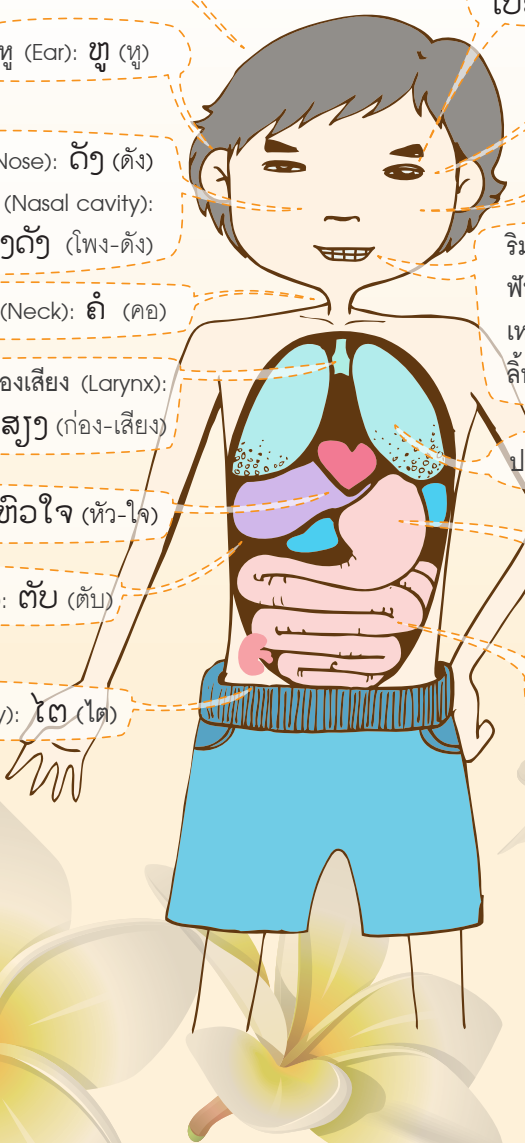
เหงือก (Gum): เขือก (เหือก)

ลิ้น (Tongue): ลิ้น (ลิ้น)

ปอด (Lung): ปอด (ปอด)

กระเพาะอาหาร (Stomach):  
 ภาะเพาะอาหาร  
 (กะ-เพาะ-อา-ทาน)

ลำไส้ (Intestines):  
 ลำไส้ / ลำ-ไส้



ร่างกาย (body): ร่างกาย ช่าง-กาง  
อวัยวะ (organ): อะไยยะอะ อะ-ไย-ยะ-อะ

หลัง (Back): บาลັง (หลัง)

หน้าอก (Chest, Breast):  
ขาม้าเอริก หน้า-เอริก

มือ (Hand):  
มึ (มือ)

ท้อง (Abdomen): ข້ອງ (ท้อง)

นิ้ว (Finger):  
นื้อ (นิ้ว)

เอว (Waist): แอว (เอว)

ก้น (Bottom): กั้ม (ก้น)

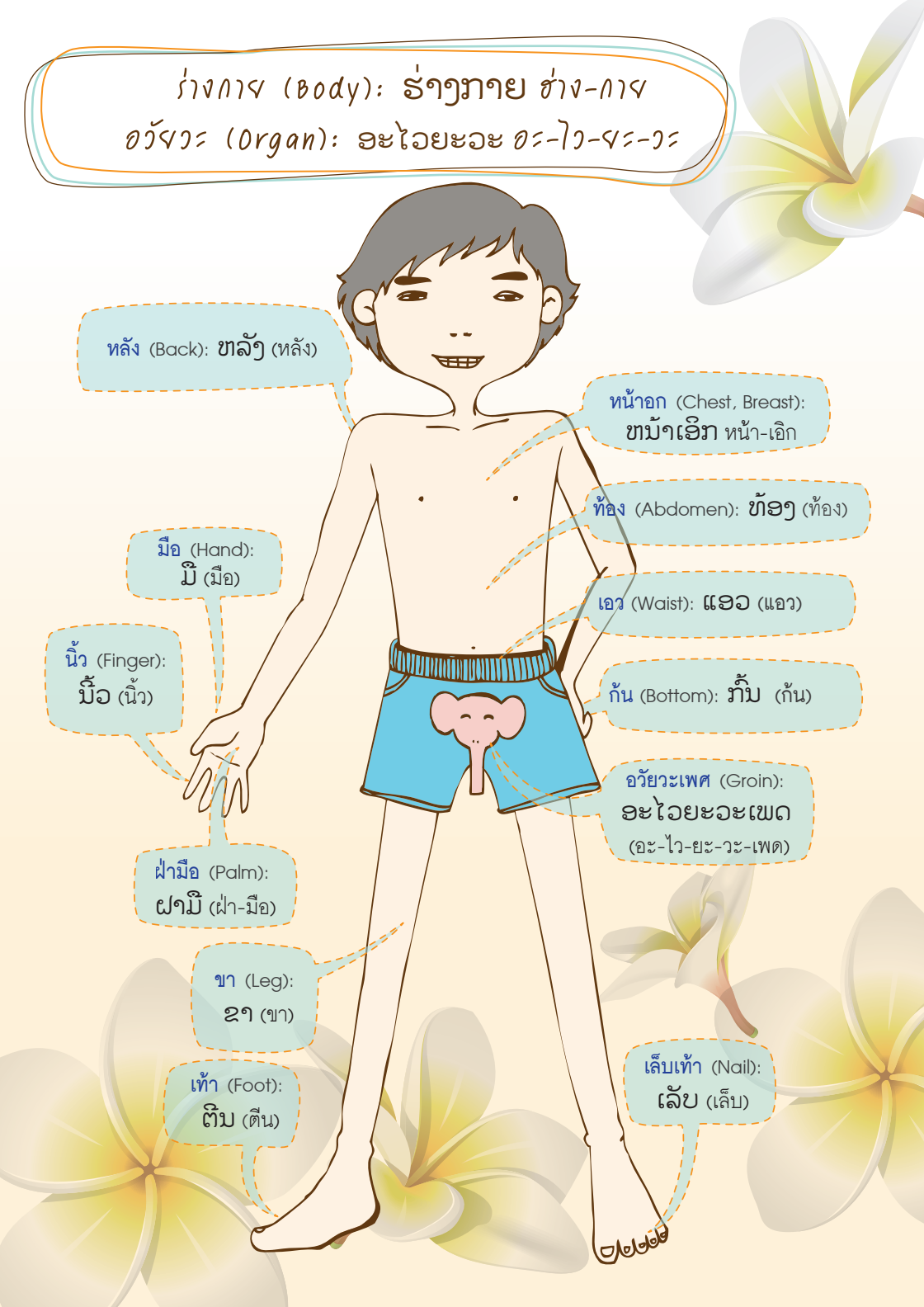
ฝ่ามือ (Palm):  
ฝามึ (ฝ่า-มือ)

อวัยวะเพศ (Groin):  
อะไยยะอะเขต  
(อะ-ไย-ยะ-อะ-เขต)

ขา (Leg):  
ຂາ (ขา)

เท้า (Foot):  
ຕີນ (ตีน)

เล็บเท้า (Nail):  
เล็บ (เล็บ)



# ประวัติผู้เขียน

## ผศ.นพ.ภีม เอี่ยมประไพ

แพทยศาสตรบัณฑิต : คณะแพทยศาสตร์ โรงพยาบาลรามธิบดี มหาวิทยาลัยมหิดล

วุฒิปัตรีสต์ ศอ นาสิก : คณะแพทยศาสตร์ มหาวิทยาลัยขอนแก่น

Research fellow in Otology and Otoneurology : Kyoto university, Japan

## อ.ดร.ภญ.ราตรี สว่างจิตร

เภสัชศาสตรบัณฑิต : มหาวิทยาลัยเชียงใหม่

ปริญญาโท เภสัชศาสตรมหาบัณฑิต : มหาวิทยาลัยนเรศวร

ปริญญาเอก ศึกษาดุษฎีบัณฑิตเภสัชศาสตรชีวภาพ : มหาวิทยาลัยมหิดล

ร่วมกับ G'd Annuzio, Chieti Campus, Italy

## ผศ.ดร.ลาวัณย์ สังขพันธ์านนท์

กศ.บ. ภาษาไทย มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒพิษณุโลก

กศ.ม. ภาษาไทย มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒพิษณุโลก

ศศ.ด. ภาษาไทย มหาวิทยาลัยนเรศวร

ผู้เชี่ยวชาญวรรณคดีไทย, ภาษาลาว

## อ.ปาลิตตา ลัดสิมมา

ปริญญาตรีสื่อสารมวลชน : คณะอักษรศาสตร์ มหาวิทยาลัยแห่งชาติลาว

กำลังศึกษาปริญญาโท : สาขาวิชาภาษาไทย คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์

มหาวิทยาลัยมหาสารคาม

ขอขอบคุณที่ท่านให้ความสนใจผลงานของพวกเรา คณะผู้จัดทำหวังเป็นอย่างยิ่งว่าผลงาน “ภาษาหมอละยาอาเซีย” จะเป็นประโยชน์ต่อผู้ป่วยและการปฏิบัติงานของท่าน  
อย่างไรก็ดี ผลงานฉบับนี้อาจมีข้อบกพร่องไม่สมบูรณ์ และอาจมีบทสนทนาที่ไม่  
ครอบคลุมสอดคล้องกับการใช้งาน หากท่านพบข้อบกพร่องหรือมีข้อเสนอแนะ โดยเฉพาะ  
อย่างยิ่งคำศัพท์หรือบทสนทนาเพิ่มเติม

กรุณาติดต่อ Email: [msuaseanmed@gmail.com](mailto:msuaseanmed@gmail.com)

ที่อยู่ติดต่อ ผศ.นพ.ภีม เอี่ยมประไพ คณะแพทยศาสตร์มหาวิทาลัยมหาสารคาม

ถ.นครสวรรค์ ต.ตลาด อ.เมือง จ.มหาสารคาม 44000

“คณะผู้จัดทำขออภัยทุกข้อเสนอแนะและพร้อมปรับปรุงพัฒนาในฉบับต่อไป”